

DETROIT, Since 1989.

Gratis!

www.laprensa1.com

TOLEDO: TINTA CON SABOR

CLEVELAND • LORAIN

# La Prensa

COLUMBUS

Ohio & Michigan's Oldest & Largest Latino Weekly

Check out our Classifieds! ¡Checa los Anuncios Clasificados!

September/septiembre 13, 2006 Spanglish Weekly/Semana 28 Páginas Vol. 40, No. 1

## Special Hispanic Heritage Month Edition

**SIEMPRE CALIENTE Y SIEMPRE FRESCO**



**MEXICANTOWN BAKERY**

4300 W. Vernor Hwy. Detroit • 313.554.0001  
800 N. Perry St. Pontiac • 248.451.1111  
www.mexicantown.com

**BOLILLOS 4x\$1**



**EL NACIMIENTO RESTAURANT**

**WELCOME!**

TRY THE AUTHENTIC MEXICAN FOOD OUR PLACE!



Fajitas de Res Mojarra Frita

**(313) 554-1790**

www.taqueriaelnacimiento.com

SUN-THUR: 9AM-12AM FRI & SAT: 9AM-3AM  
7400 W. Vernor Hwy. Detroit, MI 48209



Folkloric Dance in Ann Arbor, Sept. 21, page 18



**MONEY BAGS**

Money Bags p. 13

**DENTRO:**

- Chávez llama ..... 2
- HBA Expo ..... 4
- Davide García ..... 5
- López & Kaczala ..... 6
- Network opposes Republican "Illegal Alien Enforcement Act" ..... 7
- Cleveland Club ..... 8
- Valuable Coupon ..... 9
- Deportes ..... 9-11
- Paris Hilton dice ..... 12
- Carla's Corner ..... 13
- HOROSCOPE ..... 21
- Events ..... 20-21
- Obituaries ..... 20
- Sopa de Letras ..... 22
- Classifieds ..... 22-26



Angel Guzmán, Murray Bilfield, Peggy & Sean Kersay at SAC Bash, page 9

**FREE CARPET INSTALLATION WITH ANY ORDERED CARPET**

FROM OUR SELECT SHOWROOM BEAULIEU LINES.

**\$599<sup>99</sup> ANY (3) ROOMS OF CARPET** WHILE SUPPLIES LAST!

(MUST SELECT "FROM STOCK") (UP TO 360 SQUARE FEET)

**WHOLESALE CARPETS EXPRESS, INC.**

1147 Miami Street • Toledo, Ohio 43605 • 419-704-3648  
Monday - Friday 8 AM - 6 PM • Saturday 8 AM - 12 Noon

**Breves:**

*Michael Moore cuestiona ahora al sistema de salud de EEUU*

Por **DAVID GERMAIN**

TORONTO (AP): El director de cine Michael Moore, quien con su documental "Fahrenheit 9/11" criticó las acciones del presidente George W. Bush durante los ataques del 11 de septiembre de 2001, decidió apuntar ahora su cámara irreverente contra el sistema de salud de Estados Unidos.

En el marco del Festival Internacional de Cine de Toronto, Moore mostró el viernes por la noche tres segmentos de su próxima cinta "Sicko", un término informal que parte de la palabra inglesa "sick" (Continúa en la p. 12)

**BURKETT** Since 1977

RESTAURANT EQUIPMENT & SUPPLIES

419-242-7377 Tenemos todo para Taquerías, Mariscos, Tex-Mex, y toda clase de restaurantes. Llama a Amador Reyna Jr.

800-828-8564

3011 Council St. Toledo OH 43606

Se Habla Español

Amalia Hernández' Ballet Folklórico de México

THURSDAY, SEPTEMBER 21, 8 PM

Hill Auditorium • Ann Arbor

ums Tickets: \$10-\$44

734.764.2538 www.ums.org



me encanta\*

Valuable Mc Donald's Coupon

South Toledo pages 9 & 22 in La Prensa

1-800-ABOGADO Consulta Gratis

**BILFIELD & ASSOCIATES CO., L.P.A.** for the injured since 1974

Attorneys you can Trust

Personal Injury • Wrongful Death  
Medical Malpractice  
Divorce • Custody

1000 Erieview Tower • Cleveland, Ohio 44114  
Member: Hispanic Business Association

**Los Mariachis Mexican Restaurant**

931 Perry St. Ottawa, Ohio 45875  
(419) 523-0041 Fax: 419-523-0061

**Now Open Bienvenidos Welcome!**

Escuche La Onda Cultural Latina 89.1 FM cada día 9AM-5PM

• Visit Grandma's Country Cookin' for Breakfast, Lunch, & Dinner, 3312 Glendale Ave. • 419-382-1115 •

# Chávez llama a los venezolanos a unirse bajo un sólo partido

Por NATALIE OBIKO PEARSON

CARACAS (AP): El presidente Hugo Chávez expresó el sábado su confianza en que será reelecto en diciembre y que el próximo paso de su revolución socialista será unificar en un solo partido a los partidistas que lo respaldan. Chávez criticó las divisiones entre sus propios partidarios, afirmando que "cada día nacen más partidos y eso va en contra de la revolución".

"Unidad, unidad ante todo", dijo durante un mitin de campaña en Caracas ante miles de personas, en su mayoría vestidas de rojo, color que caracteriza a su gobierno.

"Quiero decir en el próximo año y como parte de la nueva fase de la revolución... insisto, estructuramos el partido único de la revolución bolivariana, el partido único del pueblo venezolano y se acabe la dispersión", comentó.

Sus adversarios ven a Chávez como una figura cada vez más autoritaria que está tratando de instalarse indefinidamente en el poder y lo acusan de tomar como modelo a su mentor y cercano amigo, el hombre fuerte de Cuba durante largo tiempo,

Fidel Castro. Chávez niega esas acusaciones y argumenta que siete años después de asumir el mando por primera vez, todavía mantiene el apoyo de la mayoría de los venezolanos porque su gobierno ha hecho más que cualquier otra administración para combatir la pobreza en la sociedad.

Chávez señaló el sábado que podría promover un nuevo cambio constitucional para que se elimine la norma que fija límites a la reelección presidencial.

"Creo que a la constitución bolivariana habrá que reformarla en algunas partes, y también al pueblo no se le debe quitar el derecho que tiene a reelegir si así lo quisiera por tres, cuatro, cinco, o seis veces a un compatriota, quien sea, para que conduzca la nave del estado y la presidencia de la República", dijo en medio de una cerrada ovación.

Chávez asumió el mando el 2 de febrero de 1999 y fue reelecto en los comicios de julio del 2000, luego de un proceso constituyente promovido por él, que amplió de cinco a seis años el período presidencial y



Hugo Chávez

estableció la posibilidad de la reelección inmediata.

El Tribunal Supremo posteriormente aclaró que el líder venezolano podría aspirar a un tercer mandato en los comicios de diciembre, argumentando que su elección inicial se produjo cuando una constitución diferente estaba vigente.

Sus partidarios, particularmente los pobres, ven a Chávez como un héroe que ha usado la inmensa riqueza petrolera del país para financiar programas sociales de ayuda a los desfavorecidos. El gobernante disfruta del apoyo más de 50% del electorado, de acuerdo con encuestas recientes y ha jurado conseguir 10 millones de votos en este país de 26 millones.

El sábado, el ex teniente coronel del ejército, juramentó a miles de nuevos voluntarios, ordenados en "batallones" y "escuadras",

para su campaña.

Con la mano en alto, la multitud siguió a Chávez en un juramento prometiendo mantenerlo en la presidencia: "No descansaré ni en cuerpo ni en alma hasta que hayamos consolidado la gran victoria revolucionaria, la gran victoria popular, la gran victoria electoral".

El mandatario se mofó de sus adversarios, a quienes acusa de recibir el apoyo clandestino de Estados Unidos, al afirmar que no tienen apoyo popular.

"Nos enfrenta una vez más al imperialismo norteamericano, ése es nuestro verdadero contendiente", señaló el mandatario, quien acusa frecuentemente a Washington de que planea invadir este rico país petrolero.

Chávez también pareció vincular a Estados Unidos con los recientes disturbios y el paro que fue ampliamente acatado por cuatro de los nueve departamentos de Bolivia, que cubren más de la mitad

del territorio boliviano. "Yo lo había dicho, conversando con Evo Morales y Fidel (Castro) hace unos meses en La Habana: a nosotros el imperialismo nos dio como una luna de miel", expresó.

El mandatario venezolano añadió que Estados Unidos "esperaron un tiempo para arreglar la agresión, porque pensaban que nos iban a comprar, pensaban que iban a convencerme" de seguir sus lineamientos.

Chávez repetidamente ha dicho que si el presidente de Estados Unidos, George W. Bush, opinó en mayo pasado que se está "erosionando" la democracia en Bolivia y Venezuela, es porque "ya dio luz verde" para conspirar, con la ayuda de sus "lacayos" locales, contra Morales y el gobierno venezolano.

Chávez ha acusado al gobierno de Estados Unidos de fomentar el fallido golpe de estado en su contra y el paro opositor que entre diciembre y febrero del 2003 buscó presionar la renuncia del mandatario venezolano.

## La Preciosa's Mexican Restaurant

1218 Broadway  
Toledo, Ohio 43609  
(419) 242-0215

**Hours:**  
Tuesday - Thursday:  
9:00 AM - 6:00 PM  
Friday - Saturday:  
9:00 AM - 7:00 PM  
Sunday:  
9:00 AM - 4:00 PM  
Closed Monday



Happy 86th Birthday  
Feliz Cumpleaños  
Tío!  
(Sept. 17, 1920)  
José B. Hernández  
(Findlay, OH)  
Con besos,  
Melinda Sánchez y  
familia

### Writers, Cartoonists, et al. Wanted

La Prensa is interested in journalistic/holistic/paranormal articles, essays, commentaries, healing-thought-pieces, poems, cartoons, art, photos, puzzles and other brainbashers, songs, and other provocative items, for possible publication in the weekly, bilingual publication known as La Prensa, publishing since 1989. We also post many of these items on our web site at [www.laprensa1.com](http://www.laprensa1.com). We pay \$\$\$ for these published items. Bilingualism preferred (Spanish/English). For possible publication, please submit via email to [laprensa1@yahoo.com](mailto:laprensa1@yahoo.com), attn: Rico.

It doesn't exist unless you have read it in La Prensa—

Tinta con Sabor!



La Prensa is in need of sales & distribution personnel throughout Michigan and Ohio. If you want to make extra money, contact Rico at 313-729-4435 or 419-870-6565.



### STATEMENT ON LA PRENSA READERSHIP

La Prensa Newspaper has been publishing since 1989 and prints 11,000 issues of its weekly, bilingual issue as can be verified by calling our printer Webco Press of Lapeer MI at 810-664-7403. In addition, the first week of every month, La Prensa is part of the weekly publication Lazo Cultural, which prints 7,000. La Prensa has a 90% pick up rate with a readership multiple of 3.5, yielding in a total weekly readership figure of 56,700 for the first week of each month. It is not about numbers being printed, but numbers being printed, then distributed, then picked up, and then read. PR+D+PI+R=56,700, in addition to our Web site issue readers at [www.laprensa1.com](http://www.laprensa1.com).



### La Prensa Columbus Staff

## ¡Tinta con Sabor!

VENTAS:  
Carla Soto, Columbus, Ohio  
Columbus Sales Manager  
419-870-6565

Culturas Publications, Inc., d.b.a.  
La Prensa Newspaper  
Columbus, Ohio  
[carlasoto33@aol.com](mailto:carlasoto33@aol.com)

[laprensa1@yahoo.com](mailto:laprensa1@yahoo.com)  
[www.laprensa1.com](http://www.laprensa1.com)

### La Prensa Lorain & Cleveland Staff

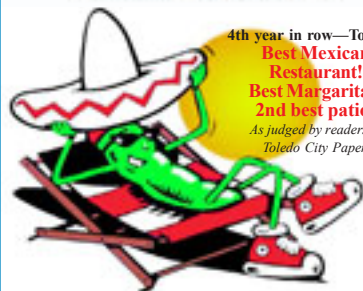
## ¡Tinta con Sabor!

VENTAS:  
Rubén Torres, Regional Sales Manager  
440-320-8221  
Sales: Milagros & Denise Santiago

Culturas Publications, Inc., d.b.a.  
La Prensa Newspaper  
205 West 20th Street,  
Suite M-265  
Lorain, OH 44052

[laprensa1@yahoo.com](mailto:laprensa1@yahoo.com)  
[www.laprensa1.com](http://www.laprensa1.com)

# CAMINO REAL Mexican Restaurant



4th year in row—Toledo's  
Best Mexican Restaurant!  
Best Margaritas!  
2nd best patio!  
As judged by readers of  
Toledo City Paper.

Enjoy the Best Margaritas at Two convenient locations:

West Toledo:  
Sylvania & Douglas  
[music, 6:00-9:00PM,  
every night]  
419.472.0700

Oregon:  
2022 Woodville Rd.  
419.693.6695

Honest Homemade Mexican Food

WRANGLER® BOTAS EXOTICAS ★ LACARTO ★ AVESTRUZ ★ ANGILO ★ SILVER JEWELRY ★ CLAY POTTERY ★ BLANKETS

**XOCHIS MEXICAN IMPORTS & WESTERN WEAR**  
Authentic mexican hand crafts  
Artesania tipica y original  
Best STYLES & PRICES on boots  
Los mejores ESTILOS Y PRECIOS en botas, ropa vaquera, cintos,  
GIFT SHOP  
WRANGLER® STETSON® Y MUCHISIMO MAS!

**XOCHIS GIFT SHOP**  
WRANGLER® \$29.95  
STETSON® RESISTOL® JUSTIN® OPEN 11-8  
ROPA VAGUERA PARA - EL HOMBRE - LAS DAMAS - Y LOS NIÑOS  
VENIR A XOCHIS ES COMO VISITAR MEXICO

3437 BAGLEY DETROIT, MI 48216 (313) 841-6410

## Limbo legal para muchos hijos de inmigrantes residentes en EEUU

Por PETER PRENGAMAN

(AP): A los 8 años y en busca de su madre, Jonathan Martínez emprendió un viaje con su primo desde El Salvador hasta la frontera mexicano-estadounidense a fines del 2004.

Jonathan fue interceptado por agentes de la patrulla fronteriza estadounidense cuando trataba de cruzar el desierto de Arizona. Durante varios días estuvo bajo detención, antes de que los agentes lo entregaran a su madre, a quien llevaba sin ver cuatro años.

Desde entonces, Jonathan ha aprendido inglés, juega para un equipo de fútbol y se comporta como cualquier niño de secundaria en Estados Unidos. La gran diferencia: Jonathan es inmigrante ilegal y un juez podría ordenar su deportación a El Salvador el lunes 11 de septiembre.

No importa que su madre viva y resida legalmente en una localidad cercana a Los Angeles. Una ley inmigratoria le impide solicitar a su hijo para que permanezca en Estados Unidos.

"No quiero regresarme, porque estaré solo", dijo Jonathan, que ya cumplió los 10 años.

El caso de Jonathan ilustra una creciente pregunta sobre el programa migratorio federal de "protección temporal", que acoge a la madre de Jonathan: ¿Qué pasa con los miles de niños

de Centroamérica que llegan a Estados Unidos de forma ilegal para reunirse con sus padres?

El programa federal concede la residencia legal durante varios años a inmigrantes ilegales de El Salvador, Honduras y Nicaragua, países que en los últimos tiempos se han visto afectados por desastres naturales de gran magnitud.

El programa de protección temporal, que sólo se aplica a los inmigrantes ilegales de esos países que ya estén en Estados Unidos, sostiene que tales personas no tienen a dónde regresar, por lo que les son más útiles a sus familias.

Como muchos de ellos llegaron a Estados Unidos sin sus hijos, con la esperanza de traerlos eventualmente, éstos se ven en un vacío legal. Tal es la situación de Jonathan.

El niño vive con su madre, pero no hay ningún tipo de visa que atienda su situación, ni siquiera una especial para menores que hayan sido abandonados o abusados. Tampoco serviría la petición de asilo, ya que es difícil argumentar que el niño se enfrentaría a persecución política o religiosa.

"Ellos vienen a reunirse con sus padres y descubren que no pueden quedarse", dijo Judy London, del Consejo Público, una entidad legal en Los Angeles que representa a estos menores.

El gobierno de Estados Unidos no lleva cuenta del

número de menores detenidos con al menos uno de sus padres bajo el programa de "protección especial", ni tampoco el número de deportados. Los abogados de inmigración y los defensores dicen que las cifras se han multiplicado.

La razón del incremento es que el programa, que fue creado con carácter temporal, es ahora permanente. Desde el terremoto que devastó El Salvador, el gobierno ha ido extendiendo las visas. En la actualidad 230.000 salvadoreños, y además 85.000 hondureños y nicaragüenses cuentan con dicha visa.

Muchos de los hijos de estas personas han ido creciendo y tomado la decisión de unirse a sus padres.

Las autoridades detuvieron el año pasado a casi 115.000 niños que trataban de ingresar a Estados Unidos, dijo la Patrulla Fronteriza. La mayoría proviene de México y son deportados de inmediato.

De los casi 20.000 menores detenidos cada año que no son mexicanos, el mayor número proviene de Honduras y El Salvador, mientras que Nicaragua queda bastante relegado.

Cuando son detenidos, las autoridades suelen ceder la custodia a un padre o una persona designada que tenga residencia legal, pero les ordenan comparecer ante el juez. Los jueces pueden determinar el destino del

(Continúa en la p. 17)

## Los ataques terroristas cambian el ambiente en la frontera texana

Por LYNN BREZOSKY

BROWNSVILLE, Texas, EEUU (AP): Soldados de la Guardia Nacional en uniforme de combate aguardan en toque de atención para ser revistados. Niños mexicanos ofrecen golosinas a los automovilistas detenidos en largas filas de vehículos. Pero los estudiantes mexicanos que cruzan la frontera para asistir a clases de inglés en Texas son menos que antes.

Cinco años después del 11 de septiembre del 2001, los ataques terroristas han dejado su huella visible en la frontera internacional entre México y Texas.

Muchos de esta región prácticamente binacional dicen que han visto amenazada su cultura y su manera de ser.

Hasta el 2 de febrero de 1848 el Valle del Río Grande era parte de México, y recién en los años 30 se abrieron carreteras en la vasta expansión de tierra para vincular la región con la Texas de cultura angla y con el resto de Estados Unidos. Aun hace unas pocas décadas, los viajes a "la ciudad" significaban a las ciudades mexicanas de Matamoros o Reynosa.

Incluso hace un lustro, estadounidenses y mexicanos podían ir y volver de un país al otro a la hora del almuerzo. Los agentes de aduanas e inmigración

eran menos y más indulgentes.

Pero ahora, los agentes fronterizos se consideran la línea del frente de la seguridad nacional y ven a cada persona que entra no solamente como posible inmigrante ilegal sino como terrorista potencial.

"Antes del 11 de septiembre la prioridad era detectar narcóticos y, por supuesto, inmigrantes ilegales", dijo Rick Pauza, vocero de la nueva agencia de Protección de Fronteras y Aduanas. "Nuestra misión primaria pasó a ser impedir la entrada de terroristas y armas de destrucción masiva".

El único arresto documentado relacionado con el terrorismo en la frontera texana involucró a un ciudadano estadounidense que entró por El Paso en el 2004. El estudiante universitario Mark Walker, de Wyoming, fue acusado de tratar de viajar a Somalia para contribuir al derrocamiento del gobierno de ese país. El año pasado se declaró culpable y fue sentenciado a dos años de prisión.

Un vocero del Departamento de Seguridad Interna, Jarrod Agen, dijo que la ausencia de arrestos de terroristas en la frontera es una prueba de las mejoras en seguridad, y no un indicio de que no hubiera amenazas. Mientras tanto, la

inmigración ilegal pasó a simbolizar la fragilidad de la frontera y la vulnerabilidad de Estados Unidos.

Se ha pasado la voz entre los extranjeros que un funcionario aduanero puede revocar sus visas de láser de 100 dólares si sospecha que no se propone regresar a su país cuando expire la visa. Los funcionarios tratan de detectar documentos falsos, y las nuevas tecnologías como máquinas de rayos X y detectores de radiación pueden detectar formas o artefactos sospechosos.

La demora para entrar en Estados Unidos puede variar entre 15 minutos y una hora o más.

"Podría decirse que antes del 11 de septiembre (del 2001) el área de la frontera que yo conocí era más bien despreocupada", comentó el antropólogo Tony Zavaleta, de la Universidad de Texas en Brownsville.

"Eso ha cambiado. La realidad de la frontera es que es mucho más seria. Es una situación interesante cuando uno regresa y te preguntan tu ciudadanía", agregó.

Defensores de los inmigrantes como el religioso Mike Seifert, ministro de una iglesia pobre en Brownsville y otra aun más pobre en Matamoros, dicen que la guerra antiterrorista se ha tornado en una actitud histórica sobre la inmigración.

(Continúa en la p. 17)

## La Prensa Newspaper Staff

### Culturas Publications, Inc.

Rebecca McQueen

### Editorial:

Carla Soto-Cruz  
Marivel Aguirre-Aranda  
Wendy Cuellar de García  
Alan Abrams  
Fletcher Word

Sebastian Uriostegui

Ricardo Urrutia

Davide García

María Ruvalcaba

Art/Graphics/Web:

Jennifer Retholtz

Advertising:

Carla Soto-Cruz

Joe Campos 419-283-1490

Rico

Distribution:

Wally Rodela, Joe Campos, & Rico

Bobby Romero

Jaime Hernández/Luis Cabrera

Lemuel Llorens

### Publisher

Business Manager

Entertainment Editor

Columbus Correspondent

Detroit Correspondent

Senior Correspondent

Political Correspondent

Reportero Político

Political Correspondent

Cartoonist, Spanglish, Pau & Yami

Translations (Nuevo Bilingual)

Graphics Manager & Webmaster

Account Executive

Account Executive

Cacographer, Graphics, & Sales

NW Ohio & Michigan

Western & Central Ohio

NE Ohio

Lorain, Ohio

Culturas Publications, Inc., dba. La Prensa Newspaper

Headquarters: Adams Street, downtown Toledo, Ohio

Mailing Address: La Prensa, PO Box 9416, Toledo OH 43697

• Tierra phone 419.870.6565 • Fax: Please use e-mail address below

SALES: 419.870.6565 • E-mail: laprensa1@yahoo.com

• web site: www.laprensa1.com •

Limit: Five free copies per reader. Additional copies are \$1.00 each.

Hardcopy subscriptions \$100 per year. Emailed link to pdf is gratis.

Member of Newsfinder, an affiliate with AP. © by Culturas Publications, Inc. 1989-2006

## La Prensa's Detroit Office

4454 W. Vernor Hwy.

Detroit MI 48209

Sales Representatives:

Carla Soto/Rico

313.729.4435

We accept: Discover, Visa, & MC



• Spiderman loves these webs: www.laprensa1.com, www.voceslatinas.com, and www.bnetradio.com •

## KIDS BELONG IN FAMILIES!

Consider foster parenting or adoption.

Call (419) 213-3476



Lucas County Children Services

### What You Give:

A safe, nurturing home

- temporary or permanent
- to a child in our community.

### What You Get:

- Free training
- A daily cash stipend (foster care) or possible monthly cash subsidy (adoption)
- Annual recognition
- The satisfaction of knowing that you helped a child who really needs you!

For more on what parents should know...

visit our website at [www.lucaskids.net](http://www.lucaskids.net).





La Prensa's Carla Soto with Univision's (Detroit) Iris Cook



Consúl Vicente Sánchez with Consúl Jacqueline Morán-Rosas de El Consulado de México en Detroit

2006 HBA Expo draws over 1,000

Renaissance Center, Detroit: The 5th Annual Hispanic Business Expo and Economic Summit, sponsored by the HBA and presented by Comcast, Comerica Bank, and Meijer, drew over 1,000 in attendance last Thursday at Renaissance Center.

Chair Linda D. Forte (Comerica Bank) and Co-Chairs Stephen Thomas (Comcast),



Lizeth Alvarez and Frederick Feliciano

HBA President Frederick Feliciano was thrilled with the results, and was grate-

ful for the efforts of Joseph F. Reyes (Integrated Media Technologies, Inc.), and Ben Negron (Meijer).

Lizeth Alvarez of Univision 23 (Detroit) was the Mistress of Ceremonies.



Meijer's Ben Negron, 2006 HBA Expo Co-Chair, with Meijer staff



2006 HBA Expo Ribbon Cutting Ceremony



Larry C. Arreguin (Advisor, Community Relations, Gov. Granholm's Office for SE Michigan) with Susi Cruz (Cruz Creative Studio) and Cecilia Benedict (General Manager of Armando's Restaurant & Catering)



Julie Neller Picknell REALTOR



Office: 734/429-9449

Cell: 734/395-8388

Fax: 734/429-9448

jpicknell@reinhartrealtors.com

• Motors • Radiators  
 • Transmissions • Batteries  
 • Alternators • Tires  
 • Starters • Glass

**PARTS GALORE**

**SELF SERVICE**

Open 7 Days Used Auto & Truck Parts Best Prices

**OVER 2000 VEHICLES at 11360 EAST 8 MILE**

PHONE 313-245-2944 "U-Pull'em & Save BIG \$\$\$"

 dragonfly SALON

Te has cortado el cabello y no quedaste conforme....  
 ¡¡¡VISITANOS!!!

Te esperamos en nuestra nueva locación  
 ¡¡¡TE DEJAREMOS MEJOR QUE A UNA ARTISTA!!!

Now Hiring for a Nail Technician

1613 Springwells  
 Detroit MI  
 313-841-6769

MON-FRI [10-7]  
 SAT [9-6]  
 SUN [11-3]



## Lucas County Auditor candidates front and center as race heats up

La Prensa Staff

The two candidates for Lucas County Auditor, Republican incumbent **Larry Kaczala** and Democratic challenger Lucas County Recorder **Anita López**, went before the press and the cameras last week in order to woo votes for the upcoming November general election.

Early in the week, López, accompanied by two angry homeowners, called for a town hall meeting to discuss how the county's appraisal system can be fixed.

"It's important to question the appraisal process," said López. "The burden should not be placed on Lucas County residents. The system is broken and I'm determined to make it better."

López brought with her to the news conference Springfield Township homeowners **Vicki Haupricht** and **Martha Sloan** who spoke of their difficulties with their home appraisals by the Auditor's Office and the problems they have encountered in getting the allegedly erroneous appraisals corrected.

Haupricht noted that one of her properties' values had been increased from \$166,000 to \$274,000. Haupricht continued that her efforts at reversing the increase have been rebuffed in several meetings with the Auditor's Office staff.

López has called a town hall meeting for September 19 at 6:00 p.m. at the United Building Trades Group, 4652 Lewis Avenue.

"These types of errors should be found before bringing it to the public," said López who stated that

she had received approximately 100 complaints in recent weeks about the appraisals.

"The County Auditor has had 13 years in office and it's time for a change."

### Kaczala discusses REA Fund

At the end of the week, Kaczala held his own press conference to announce that his office's revaluation had come in more than \$1.1 million under budget and the excess funds would be returned to the county's 11 school districts, 13 agencies and the various cities, townships and villages.

The money comes from the Real Estate Assessment Fund – REA Fund – which is separate from the county's general fund. The REA Fund is used to pay for state-mandated revaluation of all properties. The Auditor's Office collects about \$2.7 million per year for the REA Fund.

The money comes to the auditor's office from agencies or school districts that collect property taxes. The agencies pay a fee to the office for collecting the taxes.

State law requires that surplus REA funds must be returned to agencies and district supported by voted tax levies. One of the big winners in the official rebate is Toledo Public Schools. The school district will receive \$253,751.32.

Kaczala explained that his office took the action at this time because of the levies that were placed on the ballot in the spring and the impending levies on the November ballot. His office, he said, has known



Lucas County Recorder Anita López with Martha Sloan



Larry Kaczala

about the surplus for about three weeks.

During his press conference, Kaczala also addressed the issue of appraisal complaints raised by López earlier in the week.

"More than 5,000 people, or about two percent, have asked for reappraisals," said Kaczala. "They can then file for an informal review and probably 80 to 90 percent will be granted." Those who are not granted re-appraisals can seek a formal appeal, said Kaczala, and in about 80 percent of those cases, the reappraisals are granted as well.

"Whether we lower values or not, it does not affect the tax base, that's why we are so willing to lower appraisals," he added.

## Health Disparities: 20 Years from the Heckler Report

CLEVELAND: *Dr. Garth N. Graham*, deputy assistant secretary for minority health in the Office of Minority Health at the Department of Health and Human Services, will speak on health care disparities among racial and ethnic minorities twenty years after the Heckler Report first shed light on this problem at 4:00 p.m. on *Wednesday, September 20, 2006*, at The City Club of Cleveland.

The Office of Minority Health develops and coordinates Federal health policy that addresses minority health concerns and ensures that Federal, State and local health programs take into account the needs of disadvantaged, racial and ethnic populations.

Graham was previously appointed a White House Fellow and special assistant to former HHS Secretary Tommy G. Thompson. He founded the Boston Men's Cardio-

vascular Health Project, a project designed to identify behavioral explanations for decreased adherence to adequate diet and exercise by African American men.

Graham was the founding senior editorial board member of the Yale Journal of Health, Law, Policy, and Ethics, served on the editorial board of the Yale Journal of Biology and Science, Public Health Reports and a number of other guest editorial boards.

Graham is currently on the faculty of Harvard Medical School and serves as a visiting scientist at the Harvard School of Public Health. He has authored scientific articles and presentations on cardiovascular disease, HIV/AIDS, and community medicine.

Graham earned an M.D. from the Yale School of Medicine. He was inducted into the Alpha Omega Alpha medical honor society and named a  
*(Continued on Page 8)*

## FREE BREAST CANCER SCREENINGS

for women who qualify



St. Luke's Hospital offers free breast cancer screens for uninsured and underinsured women.

St. Luke's Hospital in Maumee will offer uninsured and underinsured women a fighting chance against breast cancer with free breast cancer screenings on two days:

**Monday, Oct. 9 • 5 to 8 pm**

St. Luke's Occupational Health Services

**Tuesday, Oct. 17 • 7 to 10 am**

St. Luke's Emergency Express

Appointments are required to make sure you'll have enough time with the doctor. To learn if you're eligible for free testing, call the St. Luke's Hospital screening line at 419-897-8484.

**St. Luke's Hospital**  
Patients first. Always.

5901 Monclova Road  
Maumee, Ohio 43537-1899  
www.stlukeshospital.com



This program is supported by a grant from the Northwest Ohio Affiliate, Susan G. Komen Breast Cancer Foundation.

## AMISTAD SCHOLARSHIP DANCE

Saturday, September 16<sup>th</sup>

Meadowbrook Ballroom  
Bascom, Ohio  
Doors open at 7:00,  
Dance from 8:00 - 12:00

Conjunto  
Johnny Vasquez's  
Tejano Sound  
Comida Mexicana...  
Enla Cocina  
BYOB (cans only)

Tickets: \$15 Advance,  
\$18 at the door  
Contact Clyde López  
(419) 290-4046

Hospice helped our family reach a final goal.



Having my dad at graduation made my wish come true, too.

©2005 Hospice of Northwest Ohio



**HOSPICE**  
OF NORTHWEST OHIO

"My husband, Willie, found out nothing more could be done for his cancer. He still had one last goal: to see our daughter, Joya, graduate from nursing school – which was nearly a year away.

"Hospice of Northwest Ohio provided care for Willie, right in our home. I believe their expertise helped him live to see the graduation, and made a lot more good days possible for him along the way."

Laura, Willie's Wife

"Whenever we had questions, Hospice explained every answer. They knew what to provide even before we knew what to ask for. And the staff connected on a personal level, too. My dad's nurse was like part of our family.

"Hospice made all the arrangements to get dad to my graduation, including the wheelchair and portable oxygen. Having dad see me cross that stage meant the world to me. Now that I'm an RN, I know great care when I see it. My dad had the best."

Joya, Willie's Daughter

Hospice can help make the end of life meaningful and fulfilling.  
To learn more, ask for our FREE brochure series, "Hospice Answers."  
Call 419-661-4001 or visit hospicenwo.org.

Answers for Living the Last Months of Life<sup>SM</sup>

### Network created to oppose the Republican's "Illegal Alien Enforcement Act"

A statewide network of leaders is uniting in Columbus, Ohio to oppose the introduction of the "Ohio Workforce Protection and Illegal Enforcement Act."

The bill is being introduced by Assistant Majority Whip, State Representative Bill Seitz (Republican) - District 30 - Cincinnati.

"We are here to stand in solidarity against this proposed legislation," stated Rubén Castilla Herrera of the *Latino Leadership Initiative*. "I am amazed but not surprised that the leadership of this House chooses to focus on this unsubstantiated issue and not on real issues before Ohioans, such as education and jobs."

"Based on irrational fears and stereotypes, legislative proposals such as the *Illegal Alien Enforcement Act* all too often become a vehicle for discrimination against some of our new neighbors simply because they look and speak differently.

"One does not have to go very far back in our history to find similar discredited anti-immigrant beliefs such as with the Irish, Italian, Polish, and Catholic immigrants," said Rosa Caskey of Dayton, Ohio State Director of the *League of Latin American Citizens (LULAC)*.

"The vast majority of immigrants then and now came to Ohio and the United States with the same dreams, willingness to work, and eagerness to contribute," she added.

Why this bill is a bad bill and detrimental to Ohioans:

According to Castilla Herrera, LULAC, and the Farm Labor Organizing Committee, the bill is detrimental to Ohioans for the following reasons:

• **Requires higher local taxes to implement.** The bill will require additional local taxes to fund the enhanced law enforcement activities, increased detention facilities, the proposed ombudsman office and other associated regulatory initiatives required under the proposed legislation.

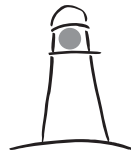
Yet it will not make our communities safer or our local economy stronger.

• **Overburdens and hampers local law enforcement.** The bill adds yet another questionable victimless crime responsibility on local law enforcement already overtaxed in the effort to reduce crime that has a direct impact on the safety of our communities.

• **Creates rather than addresses local medical health emergencies.** The bill seeks to limit or reduce access to medical care despite numerous studies that conclude that unattended medical needs directly lead to more costly and dangerous emergency medical situations.

• **Puts employers and property owners at risk.** Under possible pain of civil and criminal penalties, the bill imposes new regulatory and enforcement burdens on local businesses ill-equipped to function as quasi-state enforcement agents.

(Continued on Page 8)



Starter home?  
New home?  
Dream home?  
We can help  
light the way.



National City has a mortgage to meet your specific needs and financial situation.

- FHA/VA loans
- Specialty loans
- Flexible terms
- Fixed or adjustable rates
- Competitively priced

Stop by any National City branch, visit [NationalCity.com](http://NationalCity.com) or call 800-347-5626.

PLUS, GET 50,000 points  
IN OUR REWARDS PROGRAM.  
Ask us how.

**National City**

Personal Banking • Business Banking  
Investments • Mortgage Loans

First mortgage loans are products of National City Mortgage, a division of National City Bank. Loans subject to credit approval and property appraisal. Income restrictions apply. Programs subject to change without notice. Rate may increase after settlement.

All purchase money mortgages and refinanced first mortgages offered by National City Mortgage, a division of National City Bank, are eligible, but only one 50,000 point reward is available for each points from National City account. Points will be awarded 45 business days after the mortgage closes. Certain conditions apply. Points from National City is a National City Corporation service mark.

NationalCity.com • Member FDIC  
©2006, National City Corporation

## LE MUESTRO EL ROSTRO DE SU ENEMIGO

### DINERO:

- ¿Recibe dinero con una mano y con la otra se va?
- ¿No encuentra trabajo?
- ¿Lo despiden de los trabajos?
- ¿Cansado de no hallarle sentido a la vida?

### SALUD:

- ¿Dolores de cabeza?
- ¿Ardor en la vista?
- ¿Problemas estomacales?
- ¿No puede tener hijos?
- ¿Problemas de sueño?
- ¿Ansiedad y Estrés?
- ¿Cansado y sin ganas de seguir?

### AMOR:

- ¿Ha perdido a esta querida su familia?
- ¿Lleva mucho tiempo solo y sin pareja?
- ¿Todos lo rechazan?
- ¿Quiere saber lo que pasa con su pareja así o en su país?

# MAURICIO

## TU ASESOR ESPIRITUAL

2607 West Broad St.  
Columbus Ohio 43204  
614-308-2600  
4820 Holyday Drive (Cincinnati)  
Fairfield Oh 45014  
SE ATIENDE TODOS LOS DIAS  
Toledo, Detroit, y Cleveland

SE LEEN CARTAS Y MANOS



- Limpias
- Curaciones
- Amores
- Purificaciones
- Trabajos espirituales
- Resguardos
- Amuletos



# 1888-504-0077 LLAME GRATIS

## Network created to oppose the Republican's "Illegal Alien Enforcement Act"

(Continued from Page 7)

**Requires anti-family actions by state and local agencies.** Despite many of its proponents claimed allegiance to family values, the bill does not appear to value families because it potentially requires the destruction of functional family units when parents are forcibly separated from children.

Sylvia Castellanos, a spokesperson of the *Coalition for Immigrants Rights and Dignity (CODEDI)*, of Cincinnati feels strongly that "this politically motivated bill would not only make miserable the lives of hard-working, church-going immigrant families but would also endanger the health and safety of native-born U.S. citizens. The future of our state depends upon the labor, the taxes, and the active participation of immigrants."

Don Bryant who came with a group called *Pro Americas* from Cleveland, stated,

"This bill punishes refugees of the economic war on the poor; the underpaid factory, textile and farm workers in the developing nations sustain our lifestyle. Most can barely afford to feed their families and are driven to wealthier nations for work and better wages." Poor people lose; they don't finance Ohio politicians like the corporations that exploit them."

Pro Americas is a grassroots committee whose mission is to secure human rights, economic, and family security for immigrants and ultimately native born Ohioans.

Gahanna, Ohio resident *Juan Miranda* is a Mexican immigrant who is in the process of becoming a naturalized citizen of the United States feels this so called "Illegal Alien Enforcement Act" is not based on any real evidence that illegal immigrants are taking away jobs from U.S.-Americans or are otherwise a burden to Ohio's economy.

Furthermore, Miranda fears that this act will call

for an open season against Latinos and other legal immigrants.

"What is going to be the strategy for identifying illegal immigrants? How long until I have to carry my residency papers everywhere I go?" questioned Juan Miranda. "If this law is enacted I will only have two choices: To leave the state or to stay and fight this nonsense" said Miranda. "This is my home. I'm not going anywhere."

The statewide network of leaders came together after the August 3<sup>rd</sup> press conference when Ohio House Speaker Jon Husted (Republican-Kettering) and Ohio Senate President Bill Harris (Republican-Ashland) announced plans to craft the "Ohio Workforce Protection and Illegal Alien Enforcement Act."

The network consists of a cross section of concerned individuals, social service providers, business people and faith community representatives.



Shown above are Univision's José Godure and Rolo Duartes with Cleveland Mayor Frank Jackson and Hola's Diego López at last Friday's Hispanic Chamber of Commerce annual awards banquet in Cleveland.

## Health Disparities: 20 Years from the Heckler Report

(Continued from Page 6)

Yale President Public Service Fellow. He also earned an M.P.H. from the Yale School of Epidemiology and Public Health.

Tickets for this City Club Special Program are \$20. Appetizers and beverages are included. Reservations are required at least 24 hours in advance of the event. They can be purchased by calling The City Club at 216.621.0082 or visiting the website at [www.cityclub.org](http://www.cityclub.org).

The State of Aging Ohioans: A Report from AARP

Nancy LeaMond, group executive officer for social impact at AARP, will present the findings of AARP Ohio's *The State of 50+ Ohio 2006* at noon on Wednesday, September 21, 2006, at The City Club of Cleveland.

Ohio is the sixth fastest

aging state in the United States. Many pressures—economic conditions, health and health care, household types, care takers, and difficulties with daily activities—impact the quality of life of older adults in Ohio.

What is life really like for Ohioans over the age of 50? The State of 50+ Ohio 2006, AARP Ohio's first analysis on the quality of life for Ohio citizens age 50 and over, is an examination of a number of quality of life indicators in our state dealing with the well-being of people all over Ohio.

LeaMond is charged with implementing AARP's Ten Year Social Impact Agenda, which aims to give people age 50+ independence, choice and control in ways that are beneficial and affordable for them and society as a whole.

Prior to joining AARP in late 2001, Leamond served as chief of staff to U.S. Trade representative Charlene Barshefsky. During President Clinton's first term, she was a member of Ambassador Kantor's senior policy team serving as the assistant U.S. Trade representative for Congressional Affairs. Leamond was also president of the Congressional Economic Leadership Institute and spent several years as the chief of staff to U.S. Congresswoman Mary Rose Oaker.

Tickets for this City Club Special Program are \$15 for members and \$25 for non-members. Lunch is included. Reservations are required at least 24 hours in advance of the event. They can be purchased by calling The City Club at 216.621.0082 or visiting the website at [www.cityclub.org](http://www.cityclub.org).



# Tiempo Libre

In Concert!

Thursday, September 21  
10 a.m. & 7:30 p.m.

Stocker Arts Center

at Lorain County Community College

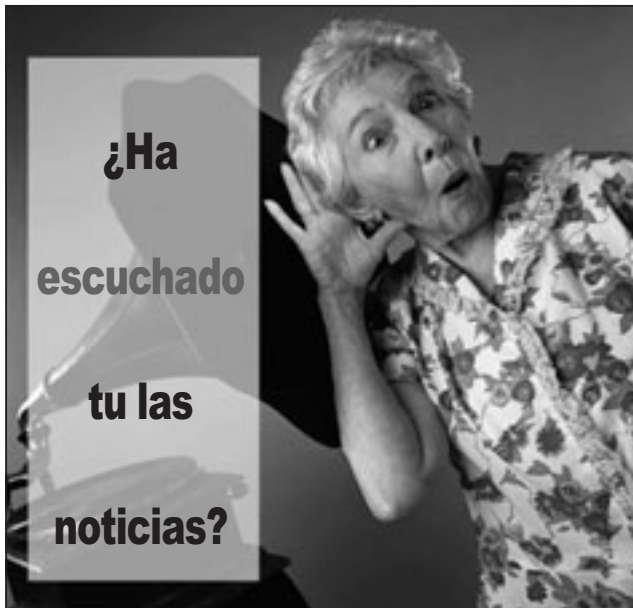
Tickets for the 10 a.m. performance are \$4.00 each.

Tickets for the full-length evening concert are \$15.00 for adults and \$10.00 for children 12 and under.

For tickets, call 1-800-995-5222 (extension 4040) or order online at [www.lorainccc.edu/stocker](http://www.lorainccc.edu/stocker).

 **Stocker Arts Center**  
of Lorain County Community College

The Stocker Arts Center is at  
1005 North Abbe Road,  
Elyria, Ohio 44035.



**Las tarifas empiezan a \$1,645 per month**


¡Para Heathstone Assisted Living es muy importante que nuestros residentes se diviertan!

Esa es la razón por la cual experimentará una comunidad de "assisted living" llena de vida.

Llama hoy para conocer los beneficios de "assisted living."

 **Heathstone**  
ASSISTED LIVING

at Lorain  
3290 Cooper Foster Park Road  
**866.644.4619**

Licencia: AH 820236802 

[www.hearthstoneassisted.com](http://www.hearthstoneassisted.com)



## Fires reported near Ohio State campus after win over Texas; 5 people arrested

COLUMBUS (AP): Fires were set in trash bins and couches left outdoors were set ablaze near Ohio State University's campus following the No. 1-ranked Buckeyes' 24-7 win over No. 2 Texas in a college football game on Saturday night.

The fire department put out more than 30 fires in the area, Battalion Chief Kevin O'Connor said early Sunday morning. Five people were arrested in connection with the fires, but there was little property damage, he said.

O'Connor said he and two other people were hit by a car that came through a temporary command post set up in the driveway of a university student union. The two others, an Ohio State official and her husband, were being treated at Ohio State University Medical Center for minor

injuries, and he was treated at the scene for bumps and bruises, he said.

No other major problems had been reported in the campus area, a city police dispatcher said.

The victory keeps the Buckeyes (2-0) in perfect position for a run to a college football national title. Texas, which saw its 21-game winning streak snapped, is the defending national champion.



Shown above are members of the Spanish American Committee's Board of Directors at last Saturday's "Adios al Verano/Farewell to Summer" event at the Michael Zone Rec Center in Cleveland.

## W. Michigan 31, Toledo 10

KALAMAZOO, Mich. (AP): Mark Bonds rushed for a career-high 134 yards and one touchdown Saturday night, leading Western Michigan to a 31-10 victory over Toledo.

It was the Mid-American Conference opener for both teams and the Broncos' first win over Toledo since 2000, the last year Western Michigan won the MAC West.

Toledo quarterback Clint Cochran threw for 218 yards, more than doubling the Broncos' passing total, but he was intercepted twice and sacked four times. One of those interceptions was returned 92 yards by Londen Fryar

for a touchdown in the third quarter — the third-longest interception return in school history.

Fryar, a sophomore cornerback playing just his second game on defense, also intercepted a pass from Toledo backup quarterback Brandon Summers on the final play of the game.

Western Michigan (1-1) forced four Rockets turnovers and scored the last 24 points.

Among Bonds' 22 carries was a career-long 57-yard run. His 19-yard scoring run in the first quarter gave the Broncos a 7-0 lead. He also caught three passes for a team-high 32 yards.

Senior linebacker



Ameer Ismail had 12 tackles, two sacks and a fumble recovery for Western Michigan.

Jalen Parmele rushed for a career-high 111 yards for Toledo (0-2), and Chris Hopkins caught four passes for 100 yards.

Thomas Peregrin threw for 98 yards and two touchdowns and was not intercepted in his first start for the Broncos.

A 2-yard scoring pass to Keith Schultz in the third quarter that gave the Broncos the lead for good was Schultz's first career reception.

# FREE

**One medium French Fry and one medium Soft Drink with the purchase of any large sandwich\***

*Take this coupon to:*  
**McDonald's®**  
**1540 Broadway, Toledo**

\*Large sandwich includes: Big Macs, Quarter Pounder with Cheese®, Dbl Quarter Pounder with Cheese®, or any Premium Chicken Sandwich (excludes all Dollar Menu items).  
**Coupon Expires: October 6, 2006**

Limit one coupon per customer per visit. One free item per coupon. Present coupon before ordering. Coupon may not be transferred, copied, or duplicated in any way or transmitted via electronic media. Black and white coupon letters will not be accepted. Current prices and participation based on independent operator decision. Terms may vary. See list if applicable.

Miami University Hamilton  
Office of Multicultural Services

Presenta:

## "Fiesta de Unidad"

Venga a celebrar la diversidad de culturas y valores que se llevarán a cabo haciendo honor a las tradiciones ancestrales de Centro y Sur América, El Caribe, México y España.

Inglés: 15193785-0824  
 Español: 15193785-0871

Para mas información llame por favor:  
 ¡¡Gratis Para Todos!!

Harry T. Wilkes Conference Center  
 Jueves, Septiembre 28, 2006  
 3:00 p.m. - 7:00 p.m.

**Saludos**

Patrocinado por:  
 Miami University Hamilton's  
 Association of Latino and American Students  
 Hispanic Action Committee  
 Student Government Association

Especializados en: **SE VENDE PANADERIA**  
**Pan Mexicano y Pupusas Salvadoreñas**

**AZUCAR BAKERY, LLC**  
 6516 Lorain Avenue  
 Cleveland, Ohio 44102  
 Phone: 216-281-7516

**Otros Servicios: SE VENDE PANADERIA**  
 • Tarjetas de Teléfono  
 • Ria Money Gram  
 Alberto (Cherobeto) y  
 Bronco Gil, Manager

**MEXICAN GROCERIES**  
 Envios de dinero  
 Tarjetas Telefonicas

**TREVINO FOODS**  
GROUP OF COS, INC.

\*Menudo, Tamales and Barbacoa on weekends!

Raul Trevino • 419.784.3219 • Fax 419.784.0931  
 1034 Ottawa Avenue • Defiance, Ohio 43512

**SEÑOR GRANCOS**  
 Mexican Grill & Cantina

**Menudo on Sundays!**

**Hours:**  
 Mon.-Thurs. 11 am-10 pm  
 Fri. 11 am-11 pm  
 Sat. 12-11 pm  
 Sun. 12-9 pm

1500 North Clinton St.  
 Defiance, Ohio 43512  
 Located in the Northtowne Mall

Phone: 419/782.0002  
 Phone: 419/782.1007  
 Fax: 419/782.2007

**\$5 off when purchase over \$30 in merchandise!**

Janette Cruz  
Owner

**House Cleaning Service**  
 Affordable Prices

Residential  
 Commercial  
 Serving East and West

(216) 832-1437

**Free Gift:**  
 Easy Living™  
 Compact Grill

# Totally FREE Checking\*

Open your account today and get all this too:

- FREE Debit Card
- FREE Online Banking
- \$20 Check Buy-Back Bonus
- FREE Gift

Stop in or call...

Avon: 2100 Center Rd.; 440-934-7922  
 Avon Lake: 32960 Walker Rd.; 440-933-2186

**LORAIN NATIONAL BANK**  
 Member FDIC  
*dreams start here™*  
\*Customer purchases checks

### Chivas golea a Necaxa

MEXICO (AP): Con dos goles de Omar Bravo, Guadalajara salió de una racha de tres juegos sin conocer la victoria y aplastó 4-0 al Necaxa dentro de la séptima jornada del fútbol mexicano.

Bravo mandó al frente a las Chivas a los 25 minutos, cuando Ramón Morales envió un centro al área y el delantero tapatío se anticipó a la marca de Joaquín Beltrán para rematar de cabeza y mandar el balón al fondo.

Alberto Medina amplió la ventaja a los 36 minutos, luego de recibir un pase de Bravo para sacar un disparo afuera del área que se metió al ángulo de la cabaña visitante. A los 67, Medina mandó centro por banda derecha, y Bravo nuevamente anticipó al defensa, en este caso a Mario Méndez, para poner el 3-0.

La cuarta anotación de las Chivas cayó a los 87 minutos, cuando Javier Hernández hizo un recorte dentro del área y sacó un tiro con poca fuerza, pero suficiente para vencer a Iván Vázquez.

Chivas no ganaba

desde la tercera fecha, cuando venció al Pachuca. Había sumado dos empates y una derrota en sus últimos juegos. Necaxa, por su parte, llevaba cuatro juegos sin perder.

Por otro lado, con un gol del argentino Ignacio Scocco, los Pumas de la UNAM rompieron una racha de nueve años sin ganar en el estadio del Cruz Azul al vencerlo 1-0.

El gol del encuentro cayó a los 65, diez minutos después de que la Máquina se quedó con 10 hombres, cuando Fernando Espinoza sacó un centro por la banda derecha, que fue rematado con fuerza por un Scocco que no tuvo marca en el corazón del área de los azules.

Pumas no le ganaba al Cruz Azul como visitante desde el 29 de enero de 1997 cuando, al igual que el sábado, se impusieron por la mínima diferencia.

En Chiapas, un gol del chileno Reinaldo Navia ayudó a San Luis a ligar su cuarto juego sin derrota y empatar el sábado 1-1 con Chiapas, en el arranque de la séptima jornada del torneo Apertura mexicano.

Los Jaguares abrieron la



cuenta a los 11 minutos, cuando Alejandro Vela remató de volea un centro en el área chica que dejó sin oportunidad al portero Adrián Martínez.

A los 71 minutos, Marcelo Guerrero se sacudió a dos hombres y dio un pase a Navia a la entrada del área para fusilar al arquero Omar Ortiz.

En el estadio Tecnológico de Monterrey, con dos goles del uruguayo Mateo Figioli, Querétaro sacó un valioso empate 2-2 ante los Rayados.

Por Monterrey, el argentino Leandro Gracián fue el autor de los dos goles.

Mientras tanto, en el estadio Azteca, el Atlas se impuso 2-0 al Atlante, con goles del argentino Emmanuel Villa, y de Manuel Pérez, a los 17 y 64 minutos, respectivamente, mientras que en Pachuca, Christian Giménez anotó dos goles y los Tuzos ligaron su segunda victoria del torneo al vencer 5-2 a Tecos.

Veracruz, por su parte, se impuso 2-1 ante Tigres.

### MLS: Fire 2, Crew 1

COLUMBUS: (AP) Nate Jaqua y C.J. Brown aportaron los goles que permitieron al Fire de Chicago imponerse el sábado por 2-1 al Crew de Columbus.

Jaqua remató un servicio de Justin Mapp para su séptimo tanto del

año, a los 40 minutos del cotejo. El Fire (10-8-8) amplió la ventaja en tiempo de reposición de la primera mitad, cuando Brown hizo su primer gol en 201 encuentros de liga, mediante un cabezazo.

El chileno Sebastián Rozental anotó de penal a

los 72 minutos para acercar al Columbus (6-13-8). El árbitro Ramón Hernández dictaminó que Jaqua tocó el balón con la mano en el área. Los tres goles de Rozental en la campaña han sido mediante tiros desde los once pasos.

## do Adelante Soccer

Oct. 7-8, 2006 at Pacesetter Park

### REGISTRATION FORM / INSCRIPCIÓN

If you want to play in a big toume, while your family watches, have a great time with the chance to win cash prizes, then sign up and come ready to play. Si Usted quiere jugar en un super tomo, mientras su familia viene a verlo y pasar un buen rato con la oportunidad de ganar premios de dinero en efectivo, entonces registre y venga preparado para jugar.

Registration Deadline: October 1, 2006. Entry Fee/Precio de inscripción \$300.00  
Mail to: Adelante, Inc. 520 Broadway Street Toledo, Ohio 43602



Team Name/Nombre del equipo \_\_\_\_\_ Club Name/Nombre del Club \_\_\_\_\_

Division/División  Open (18 & Up) / Abierta (mayores de 18 años)  40 & Over / Mayores de 40 años

Date of Birth of Oldest Player on Team \_\_\_\_\_ Month/Mes \_\_\_\_\_ Day/Día \_\_\_\_\_ Year/Año \_\_\_\_\_

Team Coaches Name/Nombre de Capitán del Equipo \_\_\_\_\_

Address/Dirección \_\_\_\_\_

City/Ciudad \_\_\_\_\_ State/Estado \_\_\_\_\_ Zip/Código Postal \_\_\_\_\_

Home Phone/Teléfono \_\_\_\_\_ Cell Phone/Tel. celular \_\_\_\_\_ Fax Number/Número de Fax \_\_\_\_\_

Email \_\_\_\_\_

Alternative Contact Name/Nombre alternativo \_\_\_\_\_

Address/Dirección \_\_\_\_\_

City/Ciudad \_\_\_\_\_ State/Estado \_\_\_\_\_ Zip/Código Postal \_\_\_\_\_

Home Phone/Teléfono \_\_\_\_\_ Cell Phone/Tel. celular \_\_\_\_\_ Fax Number/Número de Fax \_\_\_\_\_

Email \_\_\_\_\_

Mailing Email to/Correspondencia e-mail  Team Coach/Capitán del equipo  Alternative Contact/Sonido

In submitting this application, I understand that if the team is not accepted, the entry fee will be returned in full. I further understand that once a team is accepted and later withdraws, the entry fee is forfeited. No refunds will be made in the event of cancellation or shortening of any matches due to inclement weather. Applications are not considered to be entered without receipt of payment. Al enviar esta aplicación, yo entiendo que si el equipo no es aceptado, el pago de inscripción será devuelto en su totalidad. También comprendo que una vez que el equipo es aceptado y desea retirarse no habrá devolución del pago. No se dará reintegro en caso que el evento se cancele o se acorten los partidos por causa de mal tiempo. Las inscripciones no se considerarán sin el recibo de pago.

#### Team Information / Información del Equipo

League Name/Nombre de la liga \_\_\_\_\_ State Association/Asociación estatal \_\_\_\_\_

Division or Level of Play/División o nivel de juego  Premier/Principiante  Competitive/Competitivo  Development/Avanzado

League Record/Record de la liga

Win/Ganados	Loss/Perdidos	Tie/Empates
Spring 2006/Spanish <input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Fall 2006/Spanish <input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Other Tournaments/Otros torneos

Division/División	Win/Ganados	Loss/Perdidos	Tie/Empates
1. _____ <input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
2. _____ <input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Complete accurate recent information regarding your team history must be supplied on your application for correct division placement. La información del equipo debe ser lo más exacta posible para que se lo coloque en la división correspondiente.

#### Payment Information / Información de Pago

Registration Deadline: October 1, 2006. Entry Fee/Precio de inscripción \$300.00

Check/Check  Credit Card/Tarjeta  VISA  MasterCard  Discover

If mailing a check, please make payable to Futbol Adelante Soccer Tournament. Mail to: Adelante, Inc. 520 Broadway Street, Toledo, Ohio 43602. Si desea pagar con cheque, remítalo a la orden de Futbol Adelante Soccer Tournament y envíalo antes del.

Card Number/Tarjeta Número \_\_\_\_\_

Name on Card/Nombre de Cardholder \_\_\_\_\_

Expiration Date - Month/Fecha \_\_\_\_\_ Year/Año \_\_\_\_\_

**Viva la Salsa**  
4th ANNUAL  
LATINO MUSIC & CULTURE CELEBRATION

**Esperanza**  
A United Way Community Partner

**SATURDAY, OCTOBER 14**  
7:00-MIDNIGHT @ I-X CENTER BALLROOM

\$25 advance / \$35 at the door

SPONSORSHIP OPPORTUNITIES AVAILABLE  
TICKETS / CORPORATE TABLES / EXHIBITS / ADVERTISING

### Latino Softball Tournament

September 16<sup>th</sup> & 17<sup>th</sup>  
Waldorf Park  
(Ravine Lighted)  
Contact Roy Morales (419) 726-1632  
Marty Pecina (419) 345-0599

Entry Fee \$125  
ASA Rules

- Must have at least 5 latino players at all times.
- Must furnish 1 ball and 1 umpire per game.
- 1st, 2nd & 3rd place sponsor trophies.
- If more than 12 teams, first place team will receive t-shirts.

Drawing held Wed. Sept. 13 at 7:30 at After Midnights on Oar Street

¿Ha escuchado tu las noticias?

Las tarifas empiezan a \$2,195 per month

¡Para Hearthstone Assisted Living es muy importante que nuestros residentes se diviertan!

Esa es la razón por la cual experimentará una comunidad de "assisted living" llena de vida.

866.230.3550  
TOLL-FREE & DIRECT

Llame hoy para conocer los beneficios de "assisted living."

www.hearthstoneassisted.com

### La Liga de Las Américas de Michigan y Ohio

Schneider Soccer Complex, cada domingo, 10:00AM-4:00PM  
3 de septiembre cuentas/scores:

El Tri	9	vs. F.C. Rayos	0
Fremont Co.	1	vs. Gama	0
Manchester	3	vs. Dep. Monroe	4
Michigan	1	vs. Central Arcenal	0
Dep. Holanda	1	vs. Dep. Wauseon	0
Toledo Sports Club	3	vs. Furia Azteca	2

**SCHEDULE NEXT WEEK, el 17 de septiembre:**

**Quarter Finals**

#4 Michigan vs. #5 El Tri	11:00AM	Cpo 4
#3 Fremont Co. vs. #6 Central Arcenal	11:00AM	Cpo 3
#2 Dep. Holanda vs. #7 Dep. Monroe	1:00PM	Cpo 4
#1 Toledo Sports Club vs. #8 Furia Azteca	1:00PM	Cpo 3

NOTA: Preguntas? Contact **Bobby Jo Aranda** at: Barandag@aol.com, or **Manuel Zapata** at 419-345-2951.

### Liga, Las Américas

TEMPORADA 2006

Juego 21, Fecha: 3 de septiembre, 2006  
Game 21, Date: September 3, 2006

Tabla General

Juegos Jugados	Ganados	Perdidos	Empatados	Goles a Favor	Goles en Contra	Puntos	Goles de Diferencia
Toledo S. Club 21	17	2	2	72	35	53	+37
Dep. Holanda 21	15	2	4	94	33	49	+61
Fremont Co. 21	13	5	3	54	39	42	+15
Michigan 21	10	8	3	53	36	33	+17
El Tri 21	8	6	7	49	41	31	+8
Central Arcenal 21	10	9	2	56	39	32	+17
Dep. Monroe 21	9	10	2	74	57	29	+17
Furia Azteca 21	7	11	3	39	50	24	-11
Manchester 21	7	11	3	39	53	24	-14
Gama 21	5	14	2	39	84	17	-45
F.C. Rayos 21	4	14	3	39	90	15	-51
Dep. Wauseon 21	3	16	2	20	70	11	-50

Game # Won Lost Tied Goals made Goals taken Points Difference



**Expo Agenda**

8:00AM Registration

8:30AM Welcoming remarks

9:00am - 2:30pm Expo Hall Open

9:00am - 10:15am Workshop

10:30am - 11:45am Workshop

12:00pm - 1:30pm Lunch

For more information contact 419.255.3595.

visit us at our website:  
[www.nohcc.org](http://www.nohcc.org)



Immediate Coverage

**ADRIAN**

1114 Winter Street

New Location! Next to Sec of State  
(517) 266-8555

**MUSKEGON**

**-South-** 2642 Henry St. Muskegon, MI 49411 (231) 733-8400  
**-East-** 885 E. Apple Ave. Muskegon, MI 49444 (231) 773-5200

**BENTON HARBOR**

1682 Berrien  
Benton Harbor, MI 49023  
(269) 925-0081

**LANSING**

**-East Lansing-**  
2660 E. Grand River., Ste. 5  
East Lansing, MI 48823  
(517) 336-0500

**-South-**  
4221 S. Martin Luther King  
Lansing, MI 48910  
(517) 887-6298

**-Old Town-**  
503 E. Grand River Ave.  
Lansing, MI 48906  
(517) 487-5005

**GRAND RAPIDS**

950-28<sup>th</sup> Rogers Plaza  
Wyoming, MI 49508  
(616) 534-3781  
1234 Plainfield Ave., NE  
Grand Rapids, MI 49503  
(616) 234-0075

**MONROE**

303 N. Monroe  
Monroe, MI 48162  
(734) 241-9375

**LOW DOWN PAYMENT**

**EASY PAYMENT PLANS**

**BATTLE CREEK**

1791 W. Columbus  
Next to Sec of State  
(269) 964-7111

**KALAMAZOO**

**-East-**  
4017 Portage Rd.  
Kalamazoo, MI 49001  
(269) 276-9723  
**-West-**  
3207 Stadium Dr., Ste 1  
Kalamazoo, MI 49008  
(269) 375-9785

**JACKSON**

561 Wildwood Ave.  
Jackson, MI 49203  
(517) 782-4433

Motorcycle ♦ Boat ♦ R.V. ♦ Renters ♦ Homeowners ♦ Snowmobile ♦ Mobile Home

Horóscopo

Aries:

Es muy difícil para ti reconciliar tu deseo de creatividad y originalidad en la vida con las presiones de la sociedad de ser una persona productiva y eficiente, Aries. Este es un gran dilema que muchas personas enfrentan hoy en día. Es como si tuvieras que esconder tu verdadera personalidad para vivir de acuerdo a lo que se espera de ti. Un consejo para hoy: no seas tan dura contigo misma, sólo eres humana.

Tauro:

Hoy lograrás una magia con alguien mediante la cual podrán casi leerse mutuamente los pensamientos, Tauro. Sabrás exactamente lo que esa persona dirá antes de que hable. También descubrirás que tu mente está trabajando tan rápido, que cuando alguien esté intentando dudar algo, tú te encontrarás cinco pasos delante de esa persona. Haz buen uso de tus dones.

Géminis:

Si tu estilo de vida es considerablemente diferente al de los demás, hoy trata de no sentirte afectada por esto, Géminis. Recuerda que tú has elegido la vida que llevas por razones específicas. Aún habiendo llegado al punto en el que consideras la posibilidad de un cambio, no hay necesidad de sentirse mal, avergonzada o incómoda acerca de dónde te encuentras ahora. Cada cual debe seguir su propio camino y si esto es conforme a la norma, pues es lo correcto. Pero si no lo es, también está bien.

Cáncer:

Hoy, algún niño o posiblemente algunos amigos íntimos o un amor, puede enojarse, Cáncer. Las arcas financieras no están demasiado llenas como para comprar algo que ellos creen tienen que tenerlo ahora. Quizás tendrás que calmar sus sentimientos, haciéndoles saber que "ahora no" necesariamente no significa "nunca". Si no responden, no sigas insistiendo. Tendrán que llegar a un acuerdo con la situación a su manera.

Leo:

Hoy tu mundo de fantasía estará particularmente activo, Leo, porque sentirás la libertad de salir a recorrerlo. Deja que tu imaginación sea la dueña del espectáculo hoy y te sorprenderás gratamente por las recompensas que traerá a tu vida. No te será fácil tomar decisiones sobre nada práctico: ¡ni lo intentes! ¡Déjalas para otro día en que te sientas con los pies más sobre la tierra!

Virgo:

Hoy puedes enterarte de algo que quizás te inspire algunas ideas originales y valiosas, Virgo. Tus propias facultades intuitivas están en su mejor momento, así que aprovecha tu perspicacia, que puede resultarte muy útil. Mantente al tanto de cualquier circunstancia posible. Esta información puede serte útil para progresar en tu carrera y provechoso para tus intereses económicos, por ello, tal vez quieras dedicar una o dos horas a escribir tus ideas.

Libra:

Saca provecho de la energía creativa que flota en el aire, Libra. Asegúrate de tener las manos en movimiento y la imaginación en acción hacia algo divertido y artístico. Si te descubres comenzando a dudar sobre tu trabajo, puedes caer rápidamente en una espiral interminable de bloqueo creativo. No permitas que esto suceda. Crea sin juzgar permanentemente la calidad del producto de tu trabajo. Siéntete en libertad de abrirte y explorar.

Escorpio:

Deja que el día de hoy funcione como recordatorio de la importancia del amor, Escorpio. No pienses que el amor es tan sólo un bien por el que debes luchar y conquistar con trucos conspirativos y tácticas de seducción estratégica. Debes darte cuenta de que el amor se evidencia en tu modo de ver el mundo. El amor es una semilla dentro de ti. Cuanto más veas amor en quienes te rodean, aun en el corazón de ese extraño por la calle, más recibirás la bendición de su radiante luz.

Sagitario:

Hoy el día estará cargado de una energía emocional inesperada que puede llegar a ser muy difícil de manejar, Sagitario. Tu primera reacción ante una situación tensa es guardarte todo dentro y no expresarlo. Tu meta es mantenerse calma y amable evitando confrontaciones y sentimientos heridos. Sin embargo, toma conciencia que te estás haciendo daño a ti misma no expresando lo que pasa en tu interior.

Capricornio:

Es posible que sientas culpa por algo acontecido en el pasado, Capricornio. Pero hoy la situación parece muy distinta. Date un respiro y no sientas culpa por el pasado. La perspectiva de los demás sobre el tema es simplemente eso - su perspectiva. Esto no debería tener ninguna importancia en la manera que ves la situación.

Acuario:

Hoy te sentirás sin ganas, Acuario, y preferirás quedarte en casa. Te tentará más apostarte frente al televisor que salir a socializar. Sin embargo tus amigos intentarán convencerte para que salgas con ellos. No hagas nada que no tengas deseos de realizar. Ellos deben comprender que mejor será que hoy descanses, podrás salir con ellos en cualquier otro momento.

Piscis:

Generalmente tiendes hacia altos niveles de perseverancia, Piscis. No importa cuán difícil te pueda parecer una tarea, hoy te resultará fácil, particularmente si involucra un estudio o investigación profunda de algún tipo. Hoy tendrás claridad de pensamiento, estarás con los pies sobre la tierra, y tu sentido común estará funcionando en niveles altos. Haz lo que tengas que hacer y no te quedará nada rezagado para mañana.

Hilton dice que su arresto no fue "nada"

Por SANDY COHEN

LOS ANGELES (AP): Por una vez, Paris Hilton no disfrutó ser el centro de atención.

Unas horas después de que los paparazzi se apiñaron en la estación de policía de Hollywood donde la famosa heredera de la cadena hotelera Hilton era investigada por conducir bajo los efectos del alcohol, la joven le dijo al animador de televisión Ryan Seacrest que la gente estaba dándole demasiada importancia a su arresto.

"Todo lo que hago es exagerado (por los medios) y eso realmente hiera mis sentimientos", expresó Hilton, calificando el incidente como "nada".

La policía de Los Angeles detuvo a la celebridad de 25 años la madrugada del jueves tras verla conducir erráticamente, dijo el oficial Marjan Mobasser.

La cantante, actriz, diseñadora de carteras y heredera de la fortuna Hilton le dijo a Seacrest, en su programa de radio de KIIS-FM, que iba por una hamburguesa cuando la detuvieron.

No había comido en todo el día y estaba "hambrienta", explicó. "Quizás iba con un poco de exceso de velocidad y me detuvieron", pero negó

haber manejado de un modo imprudente.

"Estaba realmente hambrienta y quería una hamburguesa", recalcó.

La policía informó que al momento de la detención el nivel de alcohol en la sangre de Hilton era de .08%, el mínimo para justificar un arresto.

El miércoles, Hilton pasó el día filmando un video musical y luego salió a cenar con su hermana Nicky y unos amigos. Más tarde asistieron a un evento benéfico, donde asegura tomó sólo una margarita.

Según un estudio nacional, una mujer de 137 libras (62 kilos) necesitaría

consumir tres bebidas en una hora con el estómago vacío para alcanzar el nivel de .08 de alcohol en la sangre. Hilton, una mujer delgada de 5 pies y 8 pulgadas (1,72 metros) de estatura, probablemente pesa mucho menos que eso.

La policía envió el caso, considerado delito menor, a la fiscalía municipal de Los Angeles, que decidirá si se presentarán cargos. Si lo hacen, Hilton tendría que comparecer ante un tribunal el 28 de septiembre, dijo Nick Velásquez, vocero de la fiscalía.

De ser hallada culpable, podría enfrentar una condena de seis meses de cárcel y una multa de 1.000 dólares.

Breves:

(Continuación de p.1)

(enfermo), pero que en Estados Unidos se aplica a personas desarregladas, psicópatas u obsesionadas mórbidamente.

Durante una presentación de dos horas, Moore habló de su carrera como periodista de contracultura, director de cine y ciudadano liberal, antes de mostrar las imágenes que prometen otro documental con el tono irreverente, provocativo, hilarante y crítico del cineasta.

Los segmentos presentaron historias de pesadilla de varios pacientes que acuden al sistema de salud, incluyendo una mujer a quien su aseguradora se negó a reembolsarle el gasto por un traslado en ambulancia después de un choque de frente, alegando que el costo no había sido aprobado previamente.

"Ellas (las aseguradoras) buscan cualquier forma posible para no pagar la factura", dijo Moore ante

una sala repleta.

Otro de los segmentos de "Sicko" compara el sistema de atención médica pública de Canadá con el sistema privatizado en Estados Unidos, concluyendo que los canadienses tienen un acceso más justo a los servicios médicos.

Además de "Fahrenheit 9/11", que generó 100 millones de dólares de taquilla para volverse el documental más exitoso de la historia, Moore ha dirigido varios documentales, como "Bowling for Columbine", del 2002, que cuestiona el enorme interés de parte de la población de Estados Unidos por las armas y que ganó el premio Oscar al mejor documental.

Moore dijo que "Sicko" se estrenará en las salas de cine de Estados Unidos en junio del próximo año.

Ken Johnson, vicepresidente de la coalición Pharmaceutical Researchers and Manufacturers of America, que congrega a varios

proveedores de la rama de la salud en Estados Unidos, admitió que el sector se alarmó primero cuando se enteró de los planes de Moore de hacer un documental sobre sus negocios, pero que luego se calmó.

"Michael Moore es un activista político con varios antecedentes que muestran su sensacionalismo. No tiene ninguna intención de ser imparcial y equilibrado", dijo Johnson.



Michael Moore

En la internet: Michael Moore www.michaelmoore.com

Advertisement for 'Tempo Libre' musical event at BGSU. Includes text: 'COLLEGE OF MUSICAL ARTS • Bowling Green State University FESTIVAL SERIES', 'Saturday, September 23, 2006, at 8 p.m.', and ticket information.

Instant Games advertisement for 'Instant ticket prizes remaining as of July 31, 2006'. Features the Instant Games logo and a large table listing various prize amounts and remaining numbers for different game types.

# Carla's Corner

Por Carla Soto, Entertainment Editor de La Prensa

## Lo mejor de la farándula

1. Cantante mexicano Pedro Fernández festejará la Independencia de su país en una ciudad del estado de Durango, donde promocionará Escúchame, trabajo que representa su regreso discográfico luego de cuatro años de silencio. El intérprete expresó su felicidad por volver a establecer contacto con sus fans. "Estoy muy contento porque el sencillo *¿Cómo quieres que te olvide?* ya se encuentra en la punta de las listas de las más escuchadas en radio, a sólo una semana de haber salido al aire", dijo el cantante. Escúchame está compuesto por 10 canciones, entre las que destacan Hoy en esta noche, de la autoría del propio Fernández; No pasa nada, de Armando Manzanero; y el sencillo *¿Cómo quieres que te olvide?*, obra de Mark Portmann y Edgar Cortázar. Finalmente, el carismático cantante descartó, por ahora, la posibilidad de realizar duetos.

2. Actriz y cantante Lindsay Lohan ha sido víctima de un robo en el aeropuerto de Heathrow, en Londres. De acuerdo con reportes de la Scotland Yard, la artista de 20 años reportó el robo de un bolso Hermés color naranja, cuando se percató que no se encontraba en el carrito de equipajes junto con sus demás cosas. Los reportes policíacos informan que en ese bolso Lindsay traía parte de sus joyas, además de su medicación contra el asma, está extremadamente molesta y casi fuera de control. Exige que le devuelvan sus cosas. A ella no le interesa que la policía detenga a nadie, solo quiere sus pertenencias de regreso", explicó un testigo. Aunque no se ha revelado el valor de las pertenencias robadas a Lindsay, fuentes confiables aseguran que es cercano al US\$1 millón. Posiblemente hasta la sortija que supuestamente su novio Harry Morton le regaló estaba entre las cosas.

3. Paris Hilton fue arrestada brevemente la madrugada del jueves en Hollywood por manejar bajo condiciones de intoxicación, reportó la policía. Su representante Elliot Mintz dijo que Paris estuvo trabajando todo el día en un video, sin comer y por la noche acudió a un coctail donde tomó una margarita. Mintz también dijo que la policía le detectó en su prueba de alcoholismo, solo el mínimo nivel de alcohol en la sangre, que pudo haber sido la causa del arresto (en California el límite legal es del 0.08 por ciento). (CS) "Yo sí creo que andaba borrachita pero como es Paris Hilton pues le perdenan toda".



Paris Hilton

4. Tenme Fe' es el primer sencillo de este 2º disco programado para salir a la venta en octubre. Beto Terrazas, el gran exponente de la música regional mexicana que el año pasado llegó tan alto con "Las Dos Caras De La Moneda", super disco como solista, del que surgieron grandes éxitos como "Muñeca De Ojos De Miel" y "El Sol no Regresa", que le valieron al carismático cantante nominaciones a los Premios "Lo Nuestro" Billboard Latino. Tenme Fe' es el nombre del primer sencillo de su segunda producción musical "Con Los Pies En La Tierra", un disco musicalmente sorprendente, programado para salir a la venta el próximo mes de octubre. A Beto Terrazas no puede más que tenersele mucha fe al escuchar la excelente interpretación que hace de "Tenme Fe'...Una rica

cumbia—muy baileable por cierto—en la que un Hombre enamorado pide con humildad a su amada mujer que confíe en él.

## 5. LA LISTA DE NOMINADAS "LOS PREMIOS MTV LATINOAMÉRICA 2006"

**MEJOR SOLISTA O INTÉRPRETE**  
Daddy Yankee  
Diego Torres  
Gustavo Cerati  
Julietta Venegas  
Tiziano Ferro

**MEJOR GRUPO O DUO**  
Belanova  
La Oreja de Van Gogh  
Maná  
Miranda!  
Panda

**MEJOR ARTISTA POP**  
Belanova  
Diego Torres  
Julietta Venegas  
Kudai  
La Oreja de Van Gogh

**MEJOR ARTISTA ROCK**  
Babasónicos  
Bersuit  
Fobia  
Gustavo Cerati  
Maná

**MEJOR ARTISTA ALTERNATIVO**  
División Minúscula  
Calle 13  
El Otro Yo  
Panda  
Zoé

**MEJOR ARTISTA NORTE**  
Allison  
Belanova  
Julietta Venegas  
Maná  
Motel

**MEJOR ARTISTA NUEVO NORTE**  
Allison  
Chetes  
Diego  
Motel  
Nikki Clan

**MEJOR ARTISTA CENTRAL**  
Andrea Echeverri  
Juanes  
Kudai  
La Pestilencia  
Libido

**MEJOR ARTISTA NUEVO CENTRAL**  
Doctor Krapula  
Fonseca  
Ilona  
Jeremías  
Maia

**MEJOR ARTISTA SUR**  
Airbag  
Árbol  
Babasónicos  
Diego Torres  
Gustavo Cerati

**MEJOR ARTISTA NUEVO SUR**  
Axel  
Entre Ríos  
Flor  
Mígue García  
Nerd Kids

**MEJOR ARTISTA POP INTERNACIONAL**  
Ashlee Simpson  
Kelly Clarkson  
Madonna  
Nelly Furtado  
Robbie Williams

**MEJOR ARTISTA ROCK INTERNACIONAL**  
AFI  
Coldplay  
My Chemical Romance  
Placebo

**MEJOR ARTISTA NUEVO INTERNACIONAL**  
Arctic Monkeys  
Fall Out Boy  
James Blunt  
Pussycat Dolls  
Rihanna

**MEJOR ARTISTA INDEPENDIENTE**  
Charlie 3  
Chucknorris  
Dani Umpi  
Doctor Krapula  
Finde  
Subdivision

**ARTISTA REVELACION**  
Allison  
Motel  
Kudai  
Panda  
Zoé

**ARTISTA PROMESA**  
Axel  
Calle 13  
División Minúscula  
Fonseca  
Jesse & Joy

CANCION DEL AÑO

James Blunt "Beautiful"  
Julietta Venegas "Me Voy"  
Madonna "Hung Up"  
Maná "Labios Compartidos"  
Shakira "Hips Don't Lie"

**VIDEO DEL AÑO**  
Calle 13 - "Atrévete Te Te"  
Gustavo Cerati - "Crimen"  
Julietta Venegas - "Me Voy"  
Maná - "Labios Compartidos"  
Miranda - "El Profe"

**ARTISTA DEL AÑO**  
Belanova  
Daddy Yankee  
Gustavo Cerati  
Julietta Venegas  
La Oreja de Van Gogh

## Los mejores chistes de la semana

• Llega un señor al doctor y le dice:

Señor, señor, todo el mundo me ignora.

Y el doctor dice:

El siguiente.

• ¡Papá! ¡Papá! en la escuela me dijeron que estaba bien peludo y que me parezca al hombre lobo.

Y la mamá le dice:

-Ignoralos mijito y por favor peínate bien la cara.

• ¿Qué le regaló Batman a su mamá para navidad?

Una BatiDora.

• Un niño esperaba impacientemente que llegara navidad para ver que le iba a regalar su padre. No aguantó más y se lo preguntó:

Papá, papá, ¿Qué me vas a regalar para navidad?

El padre le dice:

¿Qué te regalé el año pasado?

Un globo.

Pues, este año te lo infló.

• Se encuentran dos bebes en el arenero y la bebé le dice al bebé:



Carla Soto

Oye, me regalas un chocolate.

Y el bebé le responde:

¡No!

Y la bebé le dice:

Ándale, si me das un chocolate te doy un beso.

Y el bebé le dice:

¡Uy no, y con amenazas menos!

• Había una vez una señora está dando a luz 2 gemelas, cuando la primera niña salió el doctor le dio 2 nalgadas para saber si estaba viva, después pasó mucho tiempo para que la segunda niña saliera, el doctor no sabía qué hacer cuando de pronto la segunda niña asoma la cabeza y pregunta:

¿Ya se fue el doctor que da las nalgadas?

## My Ohio Lottery Pick of the Week/Lo que debes de escoger esta semana: MONEY BAGS

Got a buck? Then buy the Ohio Lottery's newest \$1 instant ticket Money Bags. Win up to 7 times and up to \$2,000 instantly. So pick up a \$1 Money Bags instant ticket hoy!



**TAQUERIA JALISCO**  
Mexican Restaurant - Authentic Mexican Food  
1244 Broadway • Toledo, Ohio 43609  
Sun-Thurs: 9:00 pm - 9:00 pm • Fri&Sat: 9:00 am - 10:00 pm  
Tel: 419.244.4601 • Fax: 419.244.4602

**Open Mic Night with Yvonne Ramos y party at Club La Vista**

Hosted by Yvonne & Dave Rodríguez  
Sundays, 7:30-11PM

**Celebra con nosotros 50 años en el mercado/inicia tu negocio hoy con JAFRA tenemos productos para toda la familia: cuidado del cutis, perfumería, cosméticos/productos de niños, etc.**

Llama hoy a Laura (directora de distrito) con 5 años de experiencia y recibe un **REGALO GRATIS**  
**336-655-5400 o 336-995-4924**

Especializados en: **SE VENDE PANADERIA Pan Mexicano y Pupusas Salvadoreñas**

**AZUCAR BAKERY, LLC**  
6516 Lorain Avenue  
Cleveland, Ohio 44102  
Phone: 216-281-7516

Otros Servicios: **SE VENDE PANADERIA**  
• Tarjetas de Teléfono Alberto (Cherobeto) y  
• Ria Money Gram Bronco Gil, Manager

**Satpro Communications**  
No seguro Social  
No ID  
No Contratos

**TENEMOS ALGO PARA TI**  
INSTALAMOS GRATIS

**TEL: (614) 764-3623**  
**1-866-706-3474 FREE**

# Your Tickets To Fame And Fortune

Play "Make Me Famous, Make Me Rich!"



Premieres Saturday, October 7, 2006 at 7:30 pm

You can win the chance to be on our new game show by playing the \$1 "Make Me Famous, Make Me Rich™" instant ticket. Or, choose the \$2 Extended Play ticket for chances to win even more money on the ticket and the show. Extended Play players revealing the Make Me Famous™ star symbol will be eligible for the chance to win a cash prize and enter a contest for a special offer!

It's Not Your  
Typical Game Show

- ★ 30 contestants each week
- ★ Team and individual game play
- ★ Compete for a chance at unlimited winnings
- ★ Win a chance to be next year's co-host of the show
- ★ Play to win cash prizes, get seen on TV or simply cheer on your favorite co-host finalist. There's something for everyone.

Special Offer! - Win a Chance  
to be Next Year's Co-Host!

[www.makemefamousmakemerich.com](http://www.makemefamousmakemerich.com)

- ★ Visit the web site for show details, announcements of upcoming contestants and much, much more...



Ohio Lottery

Lottery Players are subject to Ohio laws and Commission regulations. Please play responsibly. [www.ohiolottery.com](http://www.ohiolottery.com)

## HAY UNA NUEVA SENSACIÓN EN TODA LA NACIÓN

¿La sientes? Es la emoción de darle la bienvenida a las nuevas tiendas Macy's en todo el país. Ahora nos puedes encontrar en más de 800 lugares, de la ciudad a los suburbios, y hasta en [macys.com](http://macys.com).

*¡así se compra!*<sup>tm</sup>

### El Mes de la Herencia Hispana es del 15 de septiembre al 15 de octubre.

Macy's se complace en celebrar la cultura hispana en nuestras tiendas y comunidades. Acompáñanos en el homenaje a grandes tradiciones y nuevas tendencias durante el Mes de la Herencia Hispana.

**Nine West**  
Saco de terciopelo con bolsillos fruncidos, \$139. También disponible en tallas *women*, \$149. Blusa con volados frontales, \$69. También disponible en tallas *women*, \$79. Pantalones ajustados, \$84. También disponibles en tallas *women*, \$94.

 **macys**



**TARJETAS DE REGALO MACY'S**  
Fácil para ti. Perfecto para todos. Preguntas a un Representante de Ventas o haz tu solicitud por teléfono: 1-800-528-2345.

La selección de tallas *petite* y *women* puede cambiar de acuerdo a la tienda. Los artículos anunciados pueden no estar disponibles en tu tienda Macy's y las selecciones pueden variar. Para órdenes por teléfono, llama gratis a cualquier hora al 1-800-528-2345.

# AXE Designs/Graphics 317-366-3249

**LATINO ENTERTAINMENT PRESENTA**  
**7001 DENISON CLEVELAND OH**  
**EL GRITO DE LA INDEPENDENCIA**  
**SABADO 16 DE SEPTIEMBRE**  
**CON LOS MEJORES SONIDOS DE OHIO**  
**EL GIGANTE DE OHIO**  
**SONIDO**  
**LA SUPREMACIA EN USA AVID HERNANDEZ**  
**BAILE DE SPIN A 2 AN**  
**DAMAS GRATIS DE**  
**SOLO \$10.00 DOLARES**  
**INFORMES 216-210-3040 O AL 216-4709582**



Oklahoma Honey with Timoteo Neller  
918-510-6736

## LEE WILLIAMS



2521 Starr Ave.  
Oregon OH  
(419) 698-2731

**TEXAS BEEF  
BRISKETS  
\$2.19 LB.**

**5 LB. FAMILY PACK  
BEEF SKIRTS  
\$4.69 LB.**

**CARNE PARA  
MILANESA  
\$3.69 LB.**

**8 LB. or More  
QUARTER FRYER LEG & THIGHS  
79¢ LB.**

**HONEYCOMB TRIPE  
FOR MENUDO  
10 LB BAGS CUT UP \$19.99**

## Are you listening?

Heart disease kills more people than the next six leading causes of death combined.<sup>1</sup> But you should know your body often tells you when there's a problem with your heart.

The question is: Are you listening?

The experts at St. Vincent Mercy Medical Center, the region's most preferred hospital for heart care<sup>2</sup>, urge you to call 1-877-MERCY-4-CARDIAC or visit [mercyweb.org](http://mercyweb.org) and request your *free* Healthy Heart Kit.

Find out what your heart is telling you.

<sup>1</sup>American Heart Association <sup>2</sup>AZG Research, 2006



Care you can believe in.®

**Free Healthy Heart Kit**  
[mercyweb.org](http://mercyweb.org) or call  
1-877-MERCY-4-CARDIAC 1-877-637-2942



TAKE ME TO ST. V'S

©2006 Mercy Health Partners



## Los ataques terroristas cambian el ambiente en la frontera texana

(Continuación de p. 3)

Inmigrantes ilegales que trabajan como mucamas en su parroquia y que ganan 100 dólares semanales no han visto a sus hijos en México durante años, debido a que las tarifas de los "coyotes" son más caras ahora que tienen que enfrentar una seguridad más estricta en la frontera. Otros han sido encarcelados después de asistir a un funeral familiar. Siempre regresan en busca de trabajos de escaso salario, dijo, pero cada vez se torna más peligroso.

"Cada viaje es como la 'Odisea' de Homero, y sólo para ganar 100 dólares por semana", dijo Seifert.

Aun los que reciben documentos legal para entrar en Estados Unidos como turistas o compradores arriesgan a que se los confisquen los agentes aduaneros que duden de su palabra.

En la Universidad de Brownsville en Texas, significa que su instituto de idiomas ya no está lleno de estudiantes mexicanos que solían usar visas de corto plazo en vez de visas estudiantiles

para venir a clases.

Antes del 11 de septiembre, el instituto tenía casi 1.500 alumnos inscritos, dijo Seifert. Desde entonces, han llegado a bajar hasta 200, y los estudiantes explican que temen que los inspectores fronterizos les quiten sus visas.

"Todo el mundo sabía que lo estaban haciendo y hacían caso omiso", agregó. "Después empezaron a aplicar la ley. Prevalece un factor de temor que no existía antes".

Una de las principales estrategias de comercialización del Valle del Río Grande han sido sus lazos culturales con México y la interdependencia de los funcionarios del valle por atraer compañías para abrir fábricas en el lado mexicano y hacer que sus directivos compren casas del lado estadounidense para integrarse a la comunidad aquí.

Pero se crean resentimientos cuando le revocan la visa al propietario de un restaurante de Reynosa, México, o cuando un mexicano de alta estatura social que viene de compras se siente menospreciado por

un inspector fronterizo.

"Ha afectado las relaciones con nuestros amigos en México", se lamentó Bill Summers, director de una cámara de comercio regional conocida como Valley Partnership.

Pero Summers agregó que la gente de negocios y los funcionarios a ambos lados de la frontera también veían un aspecto positivo al refuerzo de la seguridad, por reconocer que la amenaza terrorista exigía cambios en el cruce fronterizo. "No quieren que pasen cosas allí tampoco", comentó.

Y Zavaleta, el profesor de Brownsville, dijo que su trayecto por un camino fronterizo se ha hecho un poco más seguro ahora que la seguridad impide que los narcotraficantes carguen sus camiones a la vera del camino y que lleguen inmigrantes ilegales en bote a las costas del Golfo de México.

La escritora de AP Alicia Caldwell contribuyó a este artículo desde El Paso.

## Limbo legal para muchos hijos de inmigrantes residentes en EEUU

(Continuación de p. 3)

niño y decidir si el gobierno no debe deportarlos.

El número de casos que el gobierno ha manejado incluyendo de niños, ha pasado de 7.800 en 2002 a 5.838 el año pasado, según datos del Departamento de Justicia.

La abogada de Jonathan, Julianne Donnelly, espera que el caso se sume a esa estadística.

La madre del niño, Rosalía Montoya, contó que su hijo le dijo en múltiples ocasiones por teléfono que quería estar

con ella, pero jamás pensó que iba a emprender el viaje.

Cuando hospitalizaron a la tía con la que se estaba quedando, el niño dijo que empezó a sentirse solo y tomó una serie de buses hacia el norte con su primo. Primero pasaron por Guatemala, luego México y finalmente se toparon con la frontera con Estados Unidos.

Cuando Montoya, de 32 años, supo de la desaparición de su hijo, pensó que lo habían matado unas pandillas. Ahora su preocupación es saber qué hará con su hijo si lo

deportan.

La tía que lo cuidaba se ha ido de El Salvador, dijo Montoya, sus abuelos ya son demasiado mayores para cuidarlo, y el papá desapareció hace años.

Montoya podría volverse, pero anda preocupada si ganará lo suficiente para la manutención de Jonathan y su medio hermana de 3 años, que nació en Estados Unidos.

"Estoy nerviosa y preocupada", dijo. "Yo me digo, 'Dios mío, ¿qué va a pasar cuando estemos frente al juez?'"

## Ceremonia Oficial del Grito de Independencia 2006

El Consulado de México en Detroit tiene el placer de comunicar que el Cónsul Vicente Sánchez Ventura tendrá el honor de presidir la **Ceremonia Oficial del Grito de Independencia 2006**, el próximo viernes 15 de septiembre en las instalaciones del Club Internacional (6060 W. Fort), a las 9:30 de la noche.

Esperamos contar con su presencia para poder celebrar y recordar juntos esta fecha tan importante para nuestra Patria.

¡Ven, celebra y diviértete!

\*La verbena popular estará a cargo de la radiodifusora La Explosiva 1480 am.

Consulado de México  
645 Griswold Street, Suite 830  
Detroit, MI 48226  
Tel. (313) 964-4515, 457, 4532 ó 4534  
Fax: (313) 964-4522



## 1er Torneo de Fútbol Independencia 2006

El Consulado de México en Detroit tiene el placer de comunicar que el pasado fin de semana (9 y 10 de septiembre) se llevó a cabo el **1er Torneo de Fútbol Independencia 2006 - Southwest Detroit**.

Cientos de familias y entusiastas jugadores se reunieron en el Parque Romanoski donde prevaleció un ambiente familiar y festivo. Además de disfrutarse los partidos de fútbol en las categorías infantil, jóvenes y adultos, se pudieron degustar antojitos y música mexicana, así como recibir información de diversas agencias e instituciones sociales.

La Primer Copa Independencia la ganó el Equipo Poder Latino de la Ciudad de Detroit al vencer 2-0 al Equipo Arandas. En tanto que el tercer lugar lo obtuvo el Club Sandoria de la ciudad de Ann Arbor. El jugador que obtuvo el trofeo de campeón goleador fue Venancio Herrera del Equipo Poder Latino.

En la Categoría U-12 resultó campeón el Equipo Jaguares, Subcampeón el Club América y en tercer lugar el Equipo Chivas. El campeón goleador fue Mauro Jiménez.

El campeón de la Categoría U-10 fue el Club Liverpool, seguido por los equipos Jesús María y Manchester. El campeón goleador fue Andy Andrade del Equipo Liverpool.

Los ganadores recibieron el trofeo correspondiente de manos del Cónsul de México, quien también estuvo acompañado por el Presidente de la Liga de Fútbol de Michigan, directivos del Banco Chase y la radiodifusora La Explosiva y el Restaurante Mi Pueblo.

Cabe destacar que el éxito de este evento se dio gracias al trabajo en conjunto y patrocinio del Banco Chase, Comcast Cable, Latino Press, Clark Park Coalition, Liga de Fútbol Mundo Latino, IMMO, Michigan Soccer Association, Taquería Mi Pueblo Mexican Restaurant, Taquería El Nacimiento Mexican Restaurant, El Herradero Restaurant, Armadillo Printwear, Mexican Point LLC y la radiodifusora La Explosiva, que estuvo transmitiendo el evento en directo durante los dos días.

Consulado de México  
645 Griswold Street, Suite 830  
Detroit, MI 48226  
Tel. (313) 964-4515, 457, 4532 ó 4534



Have the  
Entrepreneurial  
Spirit?

Live in the  
Indianapolis,  
Cincinnati/  
Dayton  
megapolises?

Join the  
rapidly growing  
La Prensa  
team!

With  
Franchising  
possibilities.

La Prensa is  
currently  
distributed  
throughout  
Michigan and  
Ohio...

...except for  
the Cincinnati/  
Dayton areas...

La Prensa is intent on new distribution in Indiana and Southwest Ohio and is looking for energetic, talented individuals in all areas of newspaper production.

Interested? Call Rico at  
313-729-4435 or 419-870-6565

**La Prensa**

Check out our website: [www.laprensa1.com](http://www.laprensa1.com)

## La Compañía de Ballet de Amalia Hernández presentará una variedad de bailes folklóricos tradicionales mexicanos

ANN ARBOR: El Ballet Folklórico de México abrirá la temporada 06/07 de la Sociedad Musical Universitaria (UMS) el Jueves 21 de Septiembre a las 8 PM en el Auditorio Hill de Ann Arbor (825 North University Avenue).

La compañía, fundada por la fallecida bailarina y coreógrafa Amalia Hernández, celebra la cultura mexicana y la conserva para generaciones futuras. Su repertorio va desde danzas de meditación derivadas de tradiciones indígenas a fiestas coloridas, representando las numerosas civilizaciones y culturas que son parte de la historia de México.

Esta es la quinta presentación del Ballet folklórico de México en la UMS. La compañía se ha presentado dos veces en el Auditorio Hill (Noviembre 1963 y Febrero 1969) y dos presentaciones en el Power Center (Octubre 1999).

UMS se ha asociado con la organización Latinos Unidos para lanzar las Series Globales 06/07 UMS: Celebrando México Y las Américas. La organización tendrá una muestra informativa en la planta baja de la entrada del Auditorio antes de la presentación y ofrecerá a anfitriones en español durante los espectáculos. Para más información, por favor llamar a Latinos Unidos al teléfono 734-476-9372.

Esta presentación lanza las Series Globales 06/07 UMS: Celebrando México y las Américas, que es una serie de siete eventos sobre las tradiciones de las artes escénicas en México y las Américas.

### HISTORIA DEL BALLET FOLKLÓRICO DE MÉXICO

Para rescatar las tradiciones de danza de México, la bailarina y coreógrafa Amalia Hernández fundó el Ballet Folklórico de México en el año 1952. El trabajo de Hernández comenzó realizando representaciones inspiradas en las civilizaciones precolombinas y continuo con la influencia española en la época del virrey y los años de la revolución. En 1954, Hernández inició una serie de presentaciones que la acreditaron como la Representante Cultural de México.

El Ballet Folklórico de México logró éxito internacional con sus primeras giras y ha mantenido una extraordinaria reputación en sus 54 años de vida artística. Amalia Hernández y el Ballet Folklórico de México han recibido más de 200 premios en reconocimiento por sus méritos artísticos. La música, perfección técnica, sofisticado vestuario y coreografía original lo hacen único.

El Ballet Folklórico de México empezó con una presentación semanal en la televisión, auspiciada por el gobierno mexicano. Desde 1959, la compañía tiene su sede en el Palacio de Bellas Artes, el primer escenario de las Artes de la Ciudad de México.

Desde la década de los 60, Amalia Hernández y el Ballet Folklórico de México han desarrollado coreografías para 40 producciones y en sus 54 años de historia ha tenido más de 15,000 presentaciones.

### SOCIEDAD MUSICAL UNI-VERSITARIA

Fundado en 1879, el UMS sirve a diversas audiencias a través de artes escénicas multidisciplinarias en tres áreas distintas, pero relacionadas: Presentación creación y educación.

Con un programa dedicado a la música, danza y teatro, el UMS hospeda 75 presentaciones y 150 actividades educacionales gratuitas cada temporada. UMS también encarga nuevas obras, auspicia residencias artísticas y organiza proyectos de colaboración con socios locales, nacionales e internacionales.

A pesar de estar orgullosamente relacionada a la universidad de Michigan y tener su sede en el campus universitario, la UMS es una organización separada sin fines de lucro, que se financia a sí misma con la venta de boletos, contribuciones de empresas e individuos, subsidios gubernamentales y de fundaciones y apoyo de la Universidad para proyectos especiales además de ingresos de inversiones.

Más información: www.ums.org

### OTROS EVENTOS EN LAS SERIES GLOBALES 06/07 UMS: CELEBRANDO MÉXICO Y LAS AMÉRICAS

Además del Ballet Folklórico de México, en Noviembre, las series continúan con una presentación de música de cámara del Cuarteto Latinoamericano de México y el guitarrista cubano Manuel Barrueco, que incluye el estreno de *Bahía de Cochinos*, del compositor de la Universidad de Michigan Michael Daugherty. La obra fue comisionada por la UMS a través de Music Accord, un consorcio nacional de diez organizaciones fundadas con el propósito de comisionar obras.

Las series continúan después de las vacaciones de invierno con los Big 3 Palladium Orchestra, una orquesta compuesta por el hijo y músicos de la banda original de los gigantes del mambo, Machito, Tito Rodríguez, y Tito Puente.

En Marzo, Tamango con su nueva producción *Bay Mo Dilo*, que es una búsqueda de su herencia criolla. Este nuevo trabajo incluye bailarines y músicos de su tierra nativa, Guyana francesa, como así también de Haití, Guadalupe, Jamaica y Francia. Dos días después, el cantautor brasileño Gilberto Gil realizará su esperada presentación en el Auditorio Hill.

El Quinteto para el Nuevo Tango de Pablo Ziegler con la vocalista chilena Claudia Acuña ofrecerá una presentación que une el ritmo del tango con la espontaneidad del

jazz. Las series finalizan con Los Folkloristas de México, dedicada a la música folklórica tradicional de México y Latinoamérica.

Todas las presentaciones se realizan en el campus central de la Universidad de Michigan en Ann Arbor A continuación, listado completo de presentaciones:

### SERIES GLOBALES 06/07: CELEBRANDO MÉXICO Y LAS AMÉRICAS

Amalia Hernández Ballet Folklórico de México [México]

Jueves, 21 Septiembre 21, 8:00 pm

Auditorio Hill Manuel Barrueco, guitarra [Cuba]

Cuarteto Latinoamericano [México]

Domingo, 19 Noviembre, 4 pm

Rackham Auditorium Big 3 Palladium Orchestra [Cuba, Caribe, Estados Unidos]

Jueves, 1 Febrero, 8 pm

Auditorio Hill Bay Mo Dilo

Tamango Tap Urbano [Guyana Francesa, Haití, Guadalupe, Jamaica]

Miércoles, 14 Marzo, 8 pm

Michigan Theater Gilberto Gil [Brasil]

Viernes, 16 Marzo, 8 pm

Auditorio Hill Quinteto Pablo Ziegler para el Nuevo Tango [Argentina]

Claudia Acuña, vocalista [Chile]

Viernes, 30 Marzo, 8 pm

Auditorio Rackham Los Folkloristas [México]

Domingo, 22 Abril, 4 pm

Auditorio Rackham BALLETFOLKLÓRICO DE MÉXICO

OPENS 06/07 UMS SEASON

IN HILL AUDITORIUM

AMALIA HERNÁNDEZ' COMPANY TO PERFORM VARIETY

OF TRADITIONAL MEXICAN FOLKLORIC DANCES

ANN ARBOR, MI (Sept 7, 2006) — The University Musical Society (UMS) kicks off its 06/07 season with a performance of folkloric dance by Ballet Folklórico de México on Thursday, September 21 at 8 p.m. in Ann Arbor's Hill Auditorium (825 North University Avenue). The company, founded by the late dancer and choreographer Amalia Hernández, both celebrates Mexican culture and preserves it for future generations. Their repertory ranges from meditative dances derived from ancient Indian traditions to colorful fiestas, representing the many different civilizations and cultures that are a part of Mexico.

This is Ballet Folklórico de México's fifth UMS performance. The company has performed twice in Hill Auditorium (November 1963 and February 1969) and gave two performances in the Power Center (October 1999).

UMS is partnering with Latinos Unidos to launch the 06/07 UMS Global Series: Celebrating Mexico and the Americas. The organization will have an informational presence in the lower lobby



of Hill Auditorium prior to the performance as well as Spanish-speaking greeters throughout the venue. For more information, please call Latinos Unidos at 734-476-9372.

This performance launches UMS's 06/07 Global Series: Celebrating Mexico and the Americas, a series of seven events celebrating the performing arts traditions in Mexico and the Americas. Additional information and complete listing of events on the 06/07 Global Series: Celebrating Mexico and the Americas is available at the end of this release.

For tickets or additional information, contact the University Musical Society at 734-764-2538 or online at www.ums.org. Tickets may also be purchased in person at the League Ticket Office (911 North University Avenue). The UMS Ticket Office is currently open Monday-Friday 10 a.m. to 5 p.m., closed Saturday and Sunday. Extended hours resume after Labor Day: Monday-Fri-

day 9 a.m. to 5 p.m., Saturday 10 a.m. to 1 p.m., closed Sunday.

### BALLET FOLKLÓRICO DE MÉXICO BIOGRAPHY

Embarking on a never-ending quest to rescue the dancing traditions of Mexico, dancer and choreographer Amalia Hernández founded Ballet Folklórico de México in 1952. Amalia's work started with the pre-Colombian civilizations and grew with the Hispanic influences of the Vice Royal era to the popular strength of the Revolutionary years. In 1954, Amalia started a series of presentations that credited her as the Cultural Representative of Mexico.

Ballet Folklórico de México achieved international success with its first few tours and has maintained its outstanding reputation through its 54 years of artistic endeavors. Amalia Hernández and the Ballet Folklórico de México have received more than 200 awards in recognition of their artistic merits. The mu-

sic, technical perfection, sophisticated wardrobe, and original choreography create this singular character of the ensemble.

Ballet Folklórico de México began by performing a weekly program on television, sponsored by the Mexican government. Since 1959, the company has been housed at the Palace of Fine Arts, the foremost stage for Art Mexico City. Since the 1960s, Amalia Hernández and the Ballet Folklórico de México have developed choreography for 40 ballets. Ballet Folklórico de México has performed more than 15,000 times in its 54-year history.

More Information: www.balletamalia.com

### UNIVERSITY MUSICAL SOCIETY

Founded in 1879, UMS serves diverse audiences through multi-disciplinary performing arts programs in three distinct but interrelated areas: presentation, creation, and education.

With a program steeped (Continued on Page 19)

# La Compañía de Ballet de Amalia Hernández presentará una variedad de bailes folklóricos tradicionales mexicanos

(Continued from Page 18)

In music, dance, and theater, UMS hosts approximately 75 performances and 150 free educational activities each season. UMS also commissions new work, sponsors artist residencies, and organizes collaborative projects with local, national, and international partners.

While proudly affiliated with the University of Michigan and housed on the U-M campus, UMS is a separate not-for-profit organization that supports itself from ticket sales, corporate and individual contributions, foundation and government grants, special project support from the University of Michigan, and endowment income.

More information: [www.ums.org](http://www.ums.org)

## ADDITIONAL EVENTS ON THE UMS 06/07 GLOBAL SERIES: CELEBRATING MEXICO AND THE AMERICAS

In addition to the season-opening performance by Amalia Hernández' Ballet Folklórico de México, six other performances will be presented throughout the year as part of UMS's 06/07 Global Series: Celebrating Mexico and the Americas.

In November, the series continues with a chamber music performance by Mexico's **Cuarteto Latinoamericano** and Cuban guitarist **Manuel Barrueco**, which includes

the Michigan Premiere of U-M composer Michael Daugherty's *Bay of Pigs*. The work was co-commissioned by UMS through Music Accord, a national consortium of ten presenting organizations founded for the express purpose of commissioning live works.

The series continues after the winter holidays with the **Big 3 Palladium Orchestra**, comprised of the sons and musicians from the original bands of mambo giants Machito, Tito Rodriguez, and Tito Puente.

March brings the return of tap artist **Tamango** with his new production, *Bay Mo Dilo*, an exploration of Tamango's Creole heritage. This new work includes dancers and musicians from his native French Guiana as well as Haiti, Guadeloupe, Jamaica, and France. Two days later, Brazilian singer/songwriter **Gilberto Gil** will make a long-awaited appearance in Hill Auditorium.

**Pablo Ziegler's Quintet for New Tango** will be joined by Chilean vocalist **Claudia Acuña** for an evening of music that blends tango rhythms with the spontaneity of jazz. Mexico's **Los Folkloristas** closes out the series in April with a performance dedicated to the traditional folk music of Mexico and Latin America.

All performances take place on the University of

Michigan central campus in Ann Arbor. A complete listing of performances is included below.

### 06/07 Global Series: Celebrating Mexico and the Americas

**Amalia Hernández' Ballet Folklórico de México [Mexico]**

Thursday, September 21, 8:00 pm  
Hill Auditorium

**Manuel Barrueco, guitar [Cuba]**

**Cuarteto Latinoamericano [Mexico]**  
Sunday, November 19, 4 pm

Rackham Auditorium  
**Big 3 Palladium Orchestra [Cuba, Caribbean, United States]**

Thursday, February 1, 8 pm  
Hill Auditorium

**Bay Mo Dilo Tamango's Urban Tap [French Guiana, Haiti, Guadeloupe, Jamaica]**

Wednesday, March 14, 8 pm

Michigan Theater  
**Gilberto Gil [Brazil]**

Friday, March 16, 8 pm  
Hill Auditorium

**Pablo Ziegler Quintet for New Tango [Argentine]**  
**Claudia Acuña, vocalist [Chile]**

Friday, March 30, 8 pm  
Rackham Auditorium

**Los Folkloristas [Mexico]**  
Sunday, April 22, 4 pm  
Rackham Auditorium

## HISPANIC HERITAGE MONTH CALENDAR OF EVENTS

Compiled by The Michigan Commission on Spanish Speaking Affairs

September 11	Adrian	Adrian City Hall	<b>Day of Harmony and Peace - "Commemorating the Centennial of Gandhi's Nonviolence Movement"</b>	12:15-12:45pm	Contact: Dunslyne Farnam at (517) 266-3534
September 13	Kalamazoo	Western Michigan University, Bernhard Center, Bronco Hall	<b>Mariachi 2000</b>	12:00 noon	Western Michigan University, Division of Multicultural Affairs Contact: Mike Ramirez at (269) 387-3329
September 14	Wyoming	Knights of Columbus Hall, 5830 Clyde Park Avenue	<b>Hispanic Honors Awards</b> The ceremony will include video presentation, award presentations, buffet and cash bar.	6:30-9:30pm	Hispanic Center of Western MI, FRB Third Bank, WGUV Public Television Contact: Sarah Kwiatkowski (616) 742-0200 x25
September 14	Big Rapids	Ferris State University, Residence Hall	<b>Piñata Painting Party</b>	7:00pm	Ferris State University Contact: Lucia Tartari at (231) 591-2100
September 14-15-16	Saginaw	Dow Event Center, 303 Johnson Street	<b>Mexican National Hockey Team</b> The Ontario Hockey League's Saginaw Spirit and Plymouth Whalers' Hockey Club will make history as it plays exhibition games against the Mexican National U-20 Hockey Team. Be part of history! <a href="http://www.saginawsprit.com">www.saginawsprit.com</a>	September 14 - 2:00pm September 15 - 4:00pm September 16 - 4:00pm Exhibition at Dow Event Center	Saginaw Spirit Contact: Cameron Knowles/Saginaw Spirit at (989) 497-6507 or Ricardo Verdori/Hispanic Visions at (989) 792-2531
September 15	Adrian	Adrian City Hall	<b>Flag Raising Ceremony</b> Presentation by Michael Perez - Proclamation by Barb Mizeel, Mayor Pro-Tem	10:00-11:00am	Contact: Rafael Gonzales Sr. at (517) 423-4597
September 15	Flint	University of Michigan-Flint, Hesperides Room	<b>National Latino AIDS Awareness Day</b> This statewide gathering of health professionals will address the AIDS epidemic in Hispanic and Latino communities in Michigan.	9:00am-3:00pm	University of Michigan-Flint Contact: Wellness AIDS Services, Inc., at (810) 232-0888
September 15	Big Rapids	Ferris State University, Hill Campus Quad	<b>Hispanic Festival</b> Food, Latin music, piñatas and making maracas & flowers	11:00am-2:00pm	Ferris State University Contact: Lucia Tartari at (231) 591-2100
September 15-16	South Haven	Lake Michigan College, 125 Veterans Blvd.	<b>Southwest Michigan Hispanic Celebration</b> business expo, Hispanic cuisine, vendors, car shows-low riders, capoeira, Hispanic veteran recognition, and service organizations	Sept. 15: 9:00am-8:00pm Sept. 16: 12:00-6:00pm	Telamon Corporation Contact: Pedro Ledesma at (616) 886-9609
September 15-October 15	Holland	Bethany Christian Services, 12048 James Street	<b>El Centro Celebrates Hispanic Heritage Month</b> Samples of Hispanic food, music and facts.	4:00-8:00pm	Bethany Christian Services - El Centro Contact: Eva Masters at (616) 396-0623
September 15-16-17	Holland	Holland Civil Center, 150 West Eighth Street	<b>"Mexico's Mineral Treasures" - 3rd Annual Gem and Mineral Show</b> Special exhibit of more than 50 different minerals from the rich mining districts of Mexico. Cost: Adults \$2, Students \$ .50	Sept. 15: 9:30am-9:00pm Sept. 16: 9:00am-7:00pm Sept. 17: 11:00am-5:00pm	Tulip City Gem and Mineral Club Contact: Linda Wikelmann at (616) 392-5001
September 15-17	Detroit	Club International, 6060 West Fort Street	<b>Mexican International Festival</b> Vendors, Mexican bands, Mariachi, ballet folklorico, food, children's activities. Official "El Grito de Independencia" Ceremony by Hon. Vicente Sanchez-Verdera, Consul of Mexico on Friday, Sept. 15" at 10:00pm	All Day Event	La Explosiva Radio 1480 AM and Consulate of Mexico Contact: Alex Resendiz at (734) 484-0078
September 16	South Haven	422 Eagle Street Theater	<b>Fundraiser Dance</b> Presenting Musical Groups: Grupo Bandolero and Latino Cuarteto Cost: \$10 in advance or \$15 at the door	9:00am-12:00pm	Southwest Michigan Hispanic Celebration Contact: Pedro Ledesma at (616) 886-9609 or (616) 494-8930
September 17	Carey, Ohio	Basilica & National Shrine of Our Lady of Consolation, 315 Clay Street	<b>Hispanic Day Celebration</b> Mariachi Band Zelaya	Confessions: 10:30am-12:00pm Mass and Lunch: 12:00 noon Rosary and Benediction: 2:30pm	Basilica & National Shrine of Our Lady of Consolation Contact: (419) 396-7101
September 17	Flint	Our Lady of Guadalupe Catholic Church, 2316 West Coldwater Road	<b>Caminando Juntos (Walking Together)</b> Health Walk, Nutrition exhibits, health screenings, free food, DJ entertainment. <a href="http://www.catholiccharitess.org">www.catholiccharitess.org</a>	Following mass	Genesee County Hispanic/Latino Collaborative Contact: Kelly Frick at (810) 232-9950
September 18	East Lansing	3001 Coolidge Road, Suite, 250	<b>Hispanic Americans: Our Rich Culture Contributing to America's Future</b> Discussion topics: "Sharing a Hispanic Farming Experience," "New Latino Farmers in the US Heartland: Social Networks, Social Capital and Blueberry Farming in Southwestern MI," "Sharing my Peace Corps Experience," "Trying to maintain our cultural identity"	10:00am-3:00pm	US Dept. of Agriculture-Natural Resources Conservation Service Contact: Edwin Almodovar at (269) 327-0696 x3
September 18	Adrian	Siena Heights University, Field House	<b>Hispanic Heritage Month Kick-Off Luncheon</b> Keynote Speaker: Baldemar Velazquez, President of FLOC	11:30am-1:30pm	Contact: Emily Martinez at (517) 265-1618
September 19	Detroit	Maybury Elementary School, 4410 Porter Street	<b>10th Annual Children's Drawing Contest</b> Presentation to one of the winners: Denis Mercado	12:00 Noon	Consulate of Mexico Contact: Jacqueline Moran at (313) 964-4515 x22
September 20	Kalamazoo	Western Michigan University, Multicultural Center	<b>Cesar Chavez Painting Presentation</b>	4:00-5:00pm	Western Michigan University, Division of Multicultural Affairs Contact: Mike Ramirez at (269) 387-3329
September 20	Grand Rapids	Grand Valley State University, Pew Campus, Loosemore Auditorium, 401 Fulton Street West	<b>Hispanics in West Michigan: Challenges and Opportunities</b> Jose Reyna, Assistant to the City Manager, City of Grand Rapids will talk about the Hispanic demographic in West Michigan. This fast growing population heavily impacts local business, economy and culture. Learn the challenges, opportunities and the influence Hispanics have in the area. Refreshments will be provided.	5:30-7:00pm	Grand Valley State University Contact: Sandra Fernandez-Tandani at (616) 331-2177
September 20	Detroit	Cesar Chavez Academy High School, 1761 Waterman	<b>Welcoming Reception for the Ballet Folklórico de Amalia Hernández</b> Presentation of folklorico dance company from the region, Mariachi bands and traditional food.	TBA	Consulate of Mexico Contact: Jacqueline Moran at (313) 964-4515 x22
September 21	Adrian	Human Services Building, 1040 S. Winter Street, Conf. Rooms B & C	<b>Department of Human Services Hispanic Heritage Month Luncheon</b>	12:00-1:30pm	Contact: Maria Martinez at (517) 264-6391
September 21	Big Rapids	Ferris State University, Flite Library	<b>Presentation on Cuba</b> By Stephen Ross	11:00am	Ferris State University Contact: Lucia Tartari at (231) 591-2100
September 21	Ann Arbor	Hill Auditorium, 825 North University Ave.	<b>Amalia Hernandez Ballet Folklórico de México</b> Mexico's national dance company returns to Ann Arbor for the first time since 1999 for a special Hill Auditorium performance. Founded in 1952 by dancer and choreographer Amalia Hernández, Ballet Folklórico de México got its start as a small company that produced dances based on Mexican folkloric traditions for a television show. Hernández, whose work is based on the venerated folkloric and dance traditions of her country, said, "The folklore in Mexico is very rich. I use the classic ballet as the technique. Only the technique, but not the choreography. All the choreography is based on the style and the roots	8:00pm	University Musical Society Contact: Nicole Marvel at (734) 764-2538

# Hispanic Heritage Month 2006

## Statewide Calendar of Events



STATE OF MICHIGAN

José L.R. Reyna, Chairperson

Marylou Olivarez Mason, Executive Director

**LA PRENSA'S CALENDAR OF EVENTS:**

**Ohio Happenings:**

Sept. 16: *Amistad Scholarship Dance*, Meadowbrook Ballroom in Bascom; with music by Johnny Vásquez's Tejano Sound; BYOB (cans only); \$15 in advance and \$18 at door; 419-290-4046 or 419-472-8984.

Sept. 16-17: Latino Softball Tournament at Waldorf Szabo Park, \$125 entry fee with drawing held Sept 13 at 7:30PM at *After Midnites*; Roy Morales 419-726-1632 or Marty Pecina 419-345-0599.

Oct. 6: NPHCC's Hispanic Business and Consumer Expo, Hilton Hotel, Toledo.

Oct. 7-8: Adelante Soccer Tournament, Pacesetter Park, Sylvania; Claudia 419-244-8440.

**Michigan Happenings:**

Sept. 15-Oct 15: Hispanic Heritage Month celebrations.

Sept. 21, 8:00PM: Amalia Hernández' Ballet Folklórico de México, at Hill Auditorium, U of M, tickets \$10-\$44; 734-764-2538 or www.ums.org.

Oct. 13, 6:30PM: Matrix Human Services presents Gala & Strolling Supper in celebration of 100 years of services, at Detroit Opera House, 1526 Broadway, Detroit; with Dr. Maya Angelou. Tickets at 248-645-6666.

[Any listings? Post gratis. Contact La Prensa at 419-870-6565 (Rico, NW Ohio), 313-729-4435 (Rico, Michigan), 440-320-8221 (NE Ohio), or 614-517-9200 (Marivel, Central Ohio), or email to latinoprensa@yahoo.com. Always check for changes.]

**SPANGLISH RADIO PROGRAMS**

**Ohio:**

**WLFC 88.3 FM**  
Findlay, OH  
viernes, 6:00 to 9:00PM

**WNZN 89.1FM**  
La Onda Cultural Latina  
Lorain, OH  
Cada día, 9:00AM-5:00PM

**Contendiendo por la Fe**  
WJTB 1040AM  
sábado 1:30-2:00PM

**WBGU 88.1 FM,**  
La Unica

con  
**Freddy Gutiérrez,**  
**Geraldo Rosales,**  
**Rudy Jalapeño Lomeli,**  
**Joe Cardenas,**  
**and Maribel**  
Bowling Green, OH  
dom., 9:00AM to 2:00PM  
419-372-8810

**WFOB 1430 AM**  
with **Freddy G**  
Fostoria,  
sáb. noon-2:00 p.m.  
**Sylvester Duran**  
dom., 8:30 to 10:30AM  
419-435-5555

**WCSB 89.3 FM**  
**LA PREFERIDA**  
Lilly Corona Moreno  
Cleveland, OH  
Jueves, 7:00-9:00PM  
216-687-3515  
lapreferidawcsb@yahoo.com

**Michigan:**  
**WSDS 1480 AM**  
**La Explosiva 24hrs.**  
"La que se escribe  
con rojo"  
con **Alex (Batman),**  
**Paquita, El Rostro, y**  
**Laura**  
Hotline: 734-484-1480  
313-350-3234  
www.explosiva1480.com

**WNZK 680 AM**  
Detroit, MI  
lunes a viernes,  
5:00-7:00AM  
Hotline: 248-577-3300

**WDTR 90.9 FM**  
**Caribe Serenade**  
Detroit, MI  
**Ozzie Rivera**  
sábado  
6:30 to 8:30PM

**WLEN 103.9 FM**  
**Radio Picoso**  
**DJs Jimmy Bejarano**  
**Emilio Guerrero**  
Adrian, MI  
dom., 1:00 to 4:30PM  
517-263-4000

**WQTE 95.3 FM**  
with **Lady Di**  
Adrian, MI  
dom., 3:00 to 8:00PM  
517-265-9500

**WIBM 1450AM**  
**Juan M. Rodriguez**  
Jackson, MI  
dom., 10:00AM-Noon  
517-787-0020

Note: Churches or Radio, with Spanish dialogue, desiring to be included in La Prensa's directories should e-mail the information to Rico, c/o laprensa1@yahoo.com, or call 419.870.6565 or 313.729.4435. Gracias! Obituaries también.

**Servicios Disponibles a las Familias en el Noroeste de Ohio**  
**Misas en español en la Diócesis de Toledo**

<b>Cada Semana:</b> <b>Parroquia San José</b> 709 calle Crogan Fremont OH Dom. 12:00 mediodía (419) 332-4973	<b>Parroquia San Caspar</b> 1205 calle N. Shoop Wauseon OH Tecer dom. del mes, 1:00PM en julio y agosto; 2° y 4° dom, sep-junio. (419) 337-2322	Archbold OH Primer sábado del mes, 8:00PM
<b>Parroquia San Pedro y San Pablo</b> 728 calle St. Clair Toledo OH Don, 12:00 mediodía (419) 241-5822	<b>Parroquia San Gerard</b> 240 calle W. Robb Lima OH Segundo dom. del mes, 7:30AM (419) 224-3080	<b>Parroquia Santa Rosa</b> 215 calle East Front Perrysburg OH Primer dom. del mes, 12:00PM mediodía (419) 874-1002
<b>Una o dos veces al mes:</b> <b>Parroquia San Aloysius</b> Esquina de calles Summit y Clough Bowling Green OH 1:00PM, 2° and 4° dom (sep.-junio), y Tecer dom. del mes, en julio y agosto. (419) 352-4195	<b>Parroquia Santa María</b> 731 calle Exchange Vermilion OH Segundo y cuarto dom. Del mes, 4:00PM (abril-octubre) 440-967-8711	<b>Parroquia San Wendelin</b> Esquina de calles Wood y College 323 calle North Wood Fostoria OH Cuarto dom. del mes, 1:00PM (419) 435-6692
	<b>Parroquia San Pablo</b> 91 calle East Main Norwalk OH Cada otro dom., 1:30PM (419) 668-6044	

**Sobering Iraqi Casualty Stats**  
**The Human Cost of Occupation**

Through September 8, 2006  
*U.S. Military Casualties in Iraq:*  
Since War began (3-19-03): 2,666 dead  
Since "Mission Accomplished" speech by Pres. George W. Bush (5-1-03): 2,529 dead  
Since capture of Saddam (12-13-03): 2,199 dead  
Since U.S. handover to Iraq (6-29-04): 1,800 dead  
Since Iraqi election (1-31-05): 1,230 dead  
U.S. Wounded: 19,945 (official reported count)  
Iraqi death toll: Est. 60,000-100,000  
Average Per Diem Cost of War: \$300 million per day  
Rumsfeld's '05 estimate of duration of War: 12 years  
U.S. Military Deaths in Afghanistan 333 dead  
[Source: www.antiiwar.com]



S of D Don Rumsfeld

**Voces Latinas**  
**10th Year!**

Showcasing Maryori Miranda Torres' wedding to Tony Rios in Barranquilla



NEW TIMES!

**Voces Latinas**

Channel 69  
Thursday 8PM and Saturday 7 PM  
Toledo, OH • 419-318-0934  
www.voceslatinas.com



**Obituaries**

**V. RAQUEL GONZALES**

V. Raquel "Rachel" Gonzáles, 77, of Wayne, OH, died Saturday, Sept. 9, 2006 in Findlay. Rachel was born on December 23, 1928 in San Benito, Texas to Eleuterio and María (Guerra) Garza, and they are both deceased. She married Gilbert Gonzáles on April 16, 1948 in Mercedes, Texas, and he passed away on October 18, 1999.

Surviving are two sons, Gilbert G. Gonzáles, Toledo; and Rene D. Gonzáles, Bowling Green; three daughters, Irma Gonzáles, Bowling Green, Ohio; Gloria J. Combs, Fostoria, OH; and Sylvia N. Schroeder, Arlington, OH; three brothers, Antonio Garza, Chicago Heights, Illinois; Roy Cantu, Wayne, Ohio; and Armando Cantu, Fostoria, OH; two sisters, Yolanda Cantu, Bowling Green, Ohio; and Ofelia Villarreal, Fremont; 6 grandchildren; 6 great-grandchildren; and 1 step-grandchild. Preceding her in death are her parents; her husband; a son, Javier R. "Bobby" Gonzáles; a brother, José Cantu; and a grandchild, Brandon Gonzáles. Mrs. Gonzáles worked several years as Marathon Special Products in Bowling Green before retiring after 25 years at Motor Wheel (Goodyear) in Luckey. She was a member of Wayne United Methodist Church, Wayne, Ohio.

**JOSÉ ORTEGA**

José Ortega, 83, of Lorain, died Wednesday, Sept. 6, 2006, at his home, after suffering a stroke. He was born April 18, 1923, in Guanajuato, Gto, México, and moved to Lorain 57 years ago. Ortega retired from U.S. Steel's Lorain Works in 1983. He worked in the rolling mill and had previously worked for Lake Terminal Railroad. He enjoyed woodworking and playing the guitar and piano. He was a member of Sacred Heart Chapel and a past member of St. John Roman Catholic Church, both in Lorain. Survivors include his wife of 16 years, Esther (nee Ramirez); daughters Julia "Judy" Ortega of Lorain and Josephine Ortega of Monterey, Calif.; stepdaughters, Caridad "Carey" Rivera of Lorain, María Mesa of Laredo, Texas, and Estela Biczynkowski of Lorain; sons Joseph "Joe," Gregory "Greg" and William "Bill," all of Lorain; stepsons Ventura S. "Ben" Guzman of Lorain and José L. Guzman of Elyria; brothers Emilio Ortega of El Paso, Texas, and Nieves Ortega of Mexico; sisters Paula Ortega of Lorain and Santa Ortega and Marta Ortega, both of México; and five grandchildren and six great-grandchildren. He was preceded in death by his first wife, Catherine (née Comejo), in 1989; his parents, Narciso Arocho Ortega and Sidronia Vera Ortega; brothers Tomas Ortega and Roman Ortega; and sister, Susana Ortega.

Our readers are free to submit obituaries via email at: latinoprensa@yahoo.com at no cost to the reader. 2005-6 Obituaries also available online at www.laprensa1.com. Gracias!

**Cleveland Public Library**  
**Hispanic Heritage Month 2006 Calendar of Events**

- FILIAL OESTE CARNEGIE - 1900 FULTON ROAD 623-6927**  
Jueves, 14 de septiembre 3:00-4:00 p.m.  
**Cuentos hispánicos:** Ayúdenos a celebrar la cultura hispánica con cuentos y artesanías.
- FILIAL SUR - 3096 SCRANTON ROAD 623-7060**  
Jueves, 14 de septiembre 6:30-7:45 p.m.  
**Serenatas del Trio Selecto:** Pida a este talentoso trío de guitarristas de Puerto Rico que le haga una serenata con sus canciones tradicionales favoritas. ¡Es gratis!
- FILIAL MT. PLEASANT - 14000 KINSMAN ROAD 623-7032**  
Viernes, 15 de septiembre 4:00 p.m. **Quinceañera:** Tendremos una Quinceañera para los adolescentes locales - a la manera de Mount Pleasant. Venga y diviértase con las actividades y refrescos.
- FILIAL BROOKLYN - 3706 PEARL ROAD 623-6920**  
Viernes, 15 de septiembre hasta sábado, octubre 14  
**Muestra de libros de herencia hispánica:** Venga a ver los materiales sobre la herencia hispánica.
- FILIAL EASTMAN - 11602 LORAIN AVENUE 623-6955**  
Viernes, 15 de septiembre hasta sábado, octubre 14  
**Muestra de libros de herencia hispánica:** Venga a ver los materiales sobre la herencia hispánica.
- FILIAL HOUGH - 1566 CRAWFORD ROAD 623-6997**  
Viernes, 15 de septiembre hasta sábado, octubre 14  
**Ginkana por Internet:** ¡Atención, adultos y niños! Vengan a celebrar el Mes de la Herencia Hispánica en la Filial Hough testando su conocimiento con una ginkana por Internet. ¿Cuánto realmente saben ustedes sobre hispano-americanos famosos? ¡Vamos a ver! Hable con la bibliotecaria en cualquier momento durante el Mes de la Herencia Hispánica para empezar.

Complete listings available at www.laprensa1.com

## Bailes y La Música

By Rico

**OHIO:**  
**Toledo:**  
 Club La Vista, 843 N. Summit (1 block north of Wyndham Hotel) with DJ, karaoke, or band; Open Wed-Sun from 6:00PM until 2:30 AM; Se Habla Español; (419) 508-7585.  
 Club Mystique, 3122 Airport; 419.382.3122 or 419.704.5108.  
 Club Reflection, 1800 Miami St., Sat. 9:00PM-2:00AM (Tejano); DJ; 419.666.5120.  
 Las Palmas, 3247 Stickney Ave., 9:00PM-2:00AM; 419.729.9461o www.midwestmusica.com.  
 Margarita Rock's, 505 Jefferson Ave., Fri. & más. 419.509.5970.

**Findlay:**  
 Wooley Bulley's, 1851 Tiffin Ave., 419-425-1965 o 614-657-4657.

**Lorain:**  
 Kiki's Club, 2522 W. 21st St. & Rt 58, Fri: Hip Hop/Latino; Sat: Latino, 9:00 PM - 2:30 AM; 440.989.1422.

**MICHIGAN:**  
**Detroit:**  
 Club International, 6060 W. Fort Street; weekly Sat.; 313.995.4938.  
 Envy, 234 W. Larned; Fri., 248.756.4821.  
 Half Past 3, 2554 Grand River, Sat: Latin Dance Parties with DJ Cisco; salsa, merengue, bachata; free salsa lessons 10PM; ladies free before 10PM; 313.304.8953 and 248.756.4821.  
 www.danceindetroit.com.  
 Los Galanes, 3362 Bagley St., most Fri. & Sat; 313.554.4444.  
 Vicentes, 1250 Library; Fri: DJ Cisco spins salsa, merengue, Latin House; free salsa lessons 10PM; 21+, 248-756-4821.

**Ferndale:** Posh, 22061 Woodward, Sun., 248.756.4821.

**Luna Pier:** Luna Pier Ballroom; most Saturday nights; El Baile Grande, 10 p.m. to 3 a.m. Call 734.848.4326.

**Pontiac:** HEAT, Pike St. & N. Saginaw St., Fri; at the main level: salsa, merengue, bachata & Latin House music by DJ Cisco & Alfredo; in the Hookah Lounge: flamenco, reggae, & Arabic music. 248.756.4821 or www.salsadetroit.com.

**Royal Oak:** Wed. & Thurs; Sky Club, 401 S. Lafayette; doors open at 8:00PM, with free dance lessons at 8:30PM; 21 and over; proper attire; DJ Cisco; 586.254.0560 or 248.756.4821.

**Utica:** Argentine Tango Detroit, 7758 Auburn Road; Tango on Fri; 586.254.0560.



**Have entertainment?**  
 To get your free listing, contact Rico at: 313.729.4435, or 419.870.6565 or email: latinoprensa@yahoo.com

## Spanish Church Services

### OHIO:

**Toledo:**  
 • **Evangelical Assemblies of God**  
 705 Lodge St. 43609  
 Pastor Moses Rodriguez  
 Mier., 7:00PM  
 Dom., 11:00AM  
 419-383-6418

• **First Spanish Church of God**  
 1331 E. Broadway 43605  
 Dom., 10:00 a.m. & 5:00PM  
 Mier. & Vier., 7:00PM  
 Sab., 6:00 p.m.  
 419-693-5895

• **Iglesia Bautista El Buen Pastor**  
 521 Spencer Rd. 43609  
 Rev. Dr. Alberto Martínez  
 Berna Aguilar, Youth Pastor  
 Mier., 6:00PM  
 Sab., 6:00PM  
 Dom., 10:15AM, 11:20AM,  
 6:00PM.  
 419-381-2648

• **Iglesia Cristo La Roca de Salvación**  
 2052 Front St. 43605  
 Pastores: Exh. Miguel & Blanca Ladriyé  
 Dom: 10:30AM; Culto Evangelístico 6:30PM  
 419-381-7765

• **Iglesia Nueva Vida**  
 2025 Airport Hwy 43609  
 Pastor Titular: Josué Rodríguez  
 Pastor Asociado: José Rosario  
 Domingo 12:30PM  
 Estudio Bíblico: Jue. 7PM  
 419-382-0954

• **Iglesia Torre Fuerte Iglesia de Bible Temple**  
 3327 Airport Hwy 43609  
 Pastor Guadalupe Rios  
 Dom. 5:30PM  
 419-509-5692

• **La Primera Iglesia Bautista**  
 628 Elm St. 43604  
 Pastor: José Luis Jirón  
 Escuela dominical: 10:00AM  
 Culto de adoración: 11:00A  
 Los cultos son bilingüe  
 Bible studies: Sat. 10:00AM  
 419-241-1546

• **SS. Peter & Paul**  
 728 S. St. Clair St. 43609  
 Fr. Richard Nottter  
 Dom., 12:00PM [en español]  
 419-241-5824

### Lorain:

• **Sacred Heart Chapel**  
 4301 Pearl Ave.  
 Rev. William A. Thaden  
 Sister Theresa Stegman,  
 Sister Elisea Boñano  
 440-277-7231  
 Dom., 8AM, 10AM, & Noon  
 Lun., jueves, vier., 9:30AM  
 Mier., 6:30PM/Sáb., 6:00PM

• **House of Praise International Church**  
 4321 Elyria Ave. 44055  
 Pastor Gilbert & Eileen Silva  
 440-233-6433  
 Dom., 9 & 10:30AM [Eng.]  
 Dom., 12-30PM [Spanish]  
 Dom., 1:30PM  
 Mar. & Jue., 7:00PM

• **Iglesia del Dios Viviente**  
 254 Barres Lane  
 Elyria OH 44035  
 Pastor Martin & Carmen Moyet  
 440-326-0025  
 Mier., 7-8:30PM  
 Conocimientos Bíblicos  
 Dom., 1:00PM Evangelio y Adoración

• **Iglesia Pentecostal Cristo Misionera**  
 1930 Broadway 44055  
 Paster Miguel Serrano  
 440-245-2772  
 Dom., Escuela dom. 10AM  
 Dom., culto evan. 6PM  
 Martes, jueves, viernes @ 7PM: Evangelistas Daniel González, Francisco Vega, Abel Robles

• **La Iglesia de Dios, Inc.**  
 Rev. Angel L. Rivera  
 3115 Elyria Ave. 44052  
 440-244-3415

• **Misión Cristiana Faro de Luz (Discipulos de Cristo)**  
 940 West Fifth St. 44052  
 Pastor Luis A. Morales  
 440-288-8810  
 Dom., 1:00PM: Predicación  
 Dom., 4:00PM: Escuela Bíblica

### Lorain:

• **Our Savior Nuestro Salvador Lutheran Church**  
 4501 Clinton Ave. 44055  
 Rev. Cora Lee Meier  
 440-277-6123  
 Dom., 11:15AM: Serv. de Adoración  
 Dom., 10:00AM: Escuela Dominical

• **The Salvation Army**  
 2506 Broadway 44052  
 Pastores Carlos & Trudy Medina  
 Dom: 11:00AM Reunion de Adoración; 1:00PM Escuela  
 Mier: 6:30PM Estudio Bíblico  
 Vier: 6:00PM Club de Niños  
 440-244-1921

• **Christian Tabernacle International Church**  
 2203 Meister Rd. 44053  
 Pastores David & Mildred Figueroa  
 Dom., 10:00AM (Escuela Dominical)  
 Dom., 5:30PM  
 Martes & Jueves: 7:30PM  
 440-9605363

• **Príncipe de Paz Hispan Lutheran Church**  
 1607 East 31st St. 44055

• **Iglesia del Dios Viviente**  
 254 Barres lane  
 Elyria OH 44035  
 Pastor Martin & Carmen Moyet  
 Dom: Adoración 1:00PM  
 Mier: Bíblicos 7:00PM  
 Sáb: Programa radial 10:40AM 1:30PM  
 440-326-0025

### Cleveland, OH:

• **Iglesia Nueva Vida**  
 2327 Holmden Ave.  
 Cleveland OH 44109  
 Rev. José Reyes  
 Serv. culto: mier. 8:00PM  
 vier. 8:00PM  
 dom. 11:00AM  
 216-741-0390  
 216-322-0002

• **Iglesia Pentecostal "La Senda Antigua"**  
 Pastores Rolando & Lizette Velázquez  
 2681 West 14th Street  
 Cleveland OH 44113  
 216.298.9095  
 Orden de Cultos:  
 Dom: 10:30AM Evc., dominical:  
 noon: Culto Evang., Pro-Templo  
 lun: 7PM clase de Nuevos Creyentes  
 Mar: 7PM Oración y Est. Bíblico  
 mier: 7PM Culto de Hogares  
 jueves: 7PM Culto Generales  
 Vier: 7PM Culto Generales

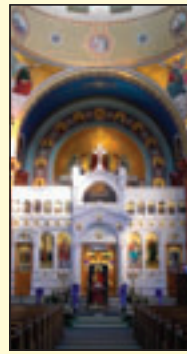
• **Sagrada Familia**  
 Fr. David Fallon  
 7719 Detroit Ave.  
 Cleveland OH 44102  
 Sat. Vigil 5:00PM  
 Sun., 9:00AM & 11:30AM  
 216-631-6817

• **St. Francis Parish**  
 Superior Ave. & 71st St.  
 Cleveland OH  
 Sat. Vigil 4:00PM  
 Sáb., 10:00AM [Español]  
 Sat., 11:30AM [Eng.]  
 Weekdays, 7:30AM  
 216-361-4133

• **St. Michael the Archangel**  
 Fr. Jaime McCreight  
 3114 Scranton Rd.  
 Cleveland OH 44109  
 Sat., 5:00PM [English]  
 Sáb., 7:00PM [Español]  
 Sun., 9:45AM [Eng.]  
 Dom., Noon [Esp.]  
 216-621-3847  
 216-861-6297

• **Misión Cristiana Nueva Vida**  
 2003 West Blvd.  
 Cleveland OH 44102  
 Dom. 9:00AM [Español]  
 Sociedad de Niños: Vier. 6:30PM  
 Pastores Vanessa Rivera y Luis Castellano  
 440-220-2368 ó  
 440-220-2369

**MICHIGAN:**  
 • **Primera Iglesia Hispana de Monroe**  
 Alianza Cristiana y Misionera  
 Pastor Jesse Morales  
 317 E. Front St.  
 Monroe, Michigan 48161  
 734-848-4271



### MICHIGAN

• **Primera Iglesia Bautista Hispana**  
 3495 Livernois Street  
 Detroit, Michigan 48210  
 Pastor Titular: Carlos Liese  
 Pastor Asociado: Eli Garza  
 Estudio Bíblico: Mier., 7:00PM Escuela Dominical: 10:00AM Culto de Adoración: Dom., 11:00AM 313-894-7755

• **Nueva Creación United Methodist Church**  
 270 Waterman St.  
 Detroit MI  
 Services: Juev. at 7:00PM & dom. a 5:30PM  
 • **St. Alfred Catholic Church**  
 Fr. Jim Kean  
 9500 Banner Street  
 Taylor MI  
 Misa en español: Domingo, a 5:00PM 313-291-6464

• **Parroquia de Nuestra Señora de Guadalupe**  
 G-2316 W. Coldwater Rd.  
 Flint, MI 48505  
 810-787-5701  
 Rev. Timothy Nelson  
 sábado (ingles) 5pm,  
 domingo (español) 9am,  
 domingo (ingles) 11am

**WE MOVED UP HILL!**

**SUPPLIERS OF MEXICAN FOOD PRODUCTS**

**2742 HILL AVE. TOLEDO, OHIO**  
 800-233-0142  
 419-534-2074

*We have moved up Hill Ave. so we could add 5,000 sq. ft. to serve your needs.*

**La Preciosa's Mexican Restaurant**

1218 Broadway  
 Toledo, Ohio 43609  
 (419) 242-0215

**Hours:**  
 Tuesday - Thursday:  
 9:00 AM - 6:00 PM  
 Friday - Saturday:  
 9:00 AM - 7:00 PM  
 Sunday:  
 9:00 AM - 4:00 PM  
 Closed Monday

## Weekly Horoscope

BY MADAME HUGHES

★ **ARIES: (MARCH 20 - APRIL 18)** ★  
 A friend or relative may suggest taking a road trip together. If you're lucky enough to get an offer, grab it. Traveling by car is a great bonding experience and you have been in need of connecting meaningfully with this person.

★ **TAURUS: (APRIL 19 - MAY 20)** ★  
 If something seems too good to be true, it usually is. Even those you normally find to be level headed will approach you with a proposal that doesn't pass your smell test. Trust your gut reaction; haste can spell trouble later.

★ **GEMINI: (MAY 21 - JUNE 20)** ★  
 Assuming that you want others to be receptive when YOU speak, here are suggestions for you as a listener: Maintain eye contact, ask follow up questions and make comments that validate the speaker's emotions. Test your skills soon.

★ **CANCER: (JUNE 21 - JULY 22)** ★  
 Perhaps the reason you fear conflict is because, early on, you only observed arguments going sour. Turn that around. Focus on the upside. Write down all you stand to gain by confronting a person or predicament and visualize smiles.

★ **LEO: (JULY 23 - AUGUST 22)** ★  
 You're just not in the mood for any "assembly required" situations. Having gone through an exhausting stretch, you only want a delightful array of creature comforts lavishly administered. No delays, pampering now, reality later!

★ **VIRGO: (AUGUST 23 - SEPTEMBER 22)** ★  
 Want to score points with your husband? - Prepare a favorite meal more often. Want to score points with you wife? - Turn off a sporting event, look her in the eye and say, "Okay, let's talk." Simple gestures that express much.

★ **LIBRA: (SEPTEMBER 23 - OCTOBER 22)** ★  
 There is one way in particular you could be sabotaging your success: By an inability to delegate. When climbing the corporate ladder, you are given more responsibility. In turn, you hand some off. Try trusting others' judgment.

★ **SCORPIO: (OCTOBER 23 - NOVEMBER 21)** ★  
 In R. Fulghum's book, "All I Really Need to Know I Learned in Kindergarten," he stresses the importance of a first-learned word - LOOK - look both ways, look at history, look into the heart of the matter, look at what you missed.

★ **SAGITTARIUS: (NOVEMBER 22 - DECEMBER 21)** ★  
 Have an Otis Redding day this week - sitting on the dock of the bay. Or maybe Jimmy Buffet's "changes in latitudes, changes in attitudes" suits you better. Either way, the message is the same: Kick back and watch the world go by.

★ **CAPRICORN: (DECEMBER 22 - JANUARY 19)** ★  
 Each generation tries to pass on whatever wisdom has come their way. A lot is different about today's world compared to that of your grandparents', but human yearnings and struggles remain constant. Be grateful for any "nuggets."

★ **AQUARIUS: (JANUARY 20 - FEBRUARY 18)** ★  
 Cut down on the drama and theatrics that are currently part of your modus operandi. Unnecessary hype merely creates a fog through which it's difficult to divine the truth. Be your own self; take a quick bow and exit stage left.

★ **PISCES: (FEBRUARY 19 - MARCH 19)** ★  
 Sirens, car alarms, and blaring horn blasts constitute noise pollution on the street. Not much you can do about that. What you ARE free to do is restrict the intrusion from entering your home - similar to wearing earmuffs.

**IF YOUR BIRTHDAY IS THIS WEEK:** You share your birthday with: Ricky Muñoz (Intocable, Sept. 15), Cornelio Reyna (Sept. 16), Jennifer Peña (Sept. 17), and Jay Pérez (Sept. 21).



# FREE



One medium French Fry and one medium Soft Drink  
with the purchase of any large sandwich\*

Take this coupon to:  
**McDonald's®**  
1540 Broadway, Toledo

\*Large sandwich includes: Big Mac®, Quarter Pounder with Cheese®,  
Dbl Quarter Pounder with Cheese®, or any Premium Chicken Sandwich®  
(excludes all Dollar Menu items).  
Coupon Expires: **October 6, 2006**

Limit one coupon per customer per visit. One free item per coupon. Present coupon before ordering. Coupon may not be transferred, copied, or duplicated in any way or transmitted via electronic media. Black and white coupon letters will not be accepted. Current prices and participation based on independent operator decision. Prices may vary. Plus tax if applicable.

**SOPA DE LETRAS**  
por Carla Soto

TRABAJO	I T R A T S I C I R T C E L E
DOCTOR	M A T E M A T I C O R A O B R
ELECTRICISTA	A T S I L A N A A B O R R A O
OBRERO	M A T E R M A E R R D P E C R
ENFERMERA	R A R O B T E N P E A I I N E
CARPINTERO	M R E R A M N T I R G N N D R
MAESTRO	A T A S R A E A N I U T E O B
INGENIERO	T N R T T E N R T A J O G C O
ANALISTA	E R D O S R A T E N E R N R R
MATEMATICO	M B A C D I O I R R A D I A D
ARTISTA	A O A B S E T S O A O C R O E
PERIODISTA	T R B I A R I R D C D T C D N
JUGADOR	I R T E N J A M A T I T A E F
CANTANTE	Z R B A R T O B R S O A R A E
PINTOR	A R E M R E F N E R D R P M R

**REGISTER TO VOTE!**  
www.govote.org

**Wanted:**

**Receptionist/Secretary** for small, but growing law firm which represents working men and women. Successful applicant must have above average people, phone and computer skills, but transcription not required. Starting pay \$8.00 per hour plus some benefits, 30-40 hours per week with flexibility. Send resúme to kmy@kmylaw.com



**SUPPLIERS OF MEXICAN FOOD PRODUCTS**

**2742 HILL AVE. TOLEDO, OHIO**  
800-233-0142  
419-534-2074

We have moved up Hill Ave. so we could add 5,000 sq. ft. to serve your needs.

**La Vista II**

**Latino Style of Music, Dancing & Fun!**

**Downtown Toledo**  
Corner of Summit & Loosli St.  
Across from Channel 11

**OPEN EVERY DAY! SPECIALS EVERY DAY!**

**Wed. Karaoke!**  
**Thurs. Lady's Night**  
**Fri. Live DJ Ramos!**

**Sat. Live Music**

**La Vista II**

**Call (419) 508-7585**  
Hablamos Español

**Latino Softball Tournament**  
**September 16<sup>th</sup> & 17<sup>th</sup>**  
Waldorf Park See Page 11 for details

Contact Roy Morales (419) 726-1632  
Marty Pecina (419) 345-0599

**La Prensa is searching for a TALENTED, BILINGUAL EDITOR (Spanish/English)** that is proficient in Adobe PageMaker, Adobe Photoshop, Microsoft Word, editing, writing, photography (digital and non-digital), troubleshooting, sales, marketing, & general publishing skills.

**This is an opportunity of a lifetime—be part of an expansive, bilingual publication.**

Call Rico at 313-729-4435.

**Receptionist/Records Clerk**

Seeking a competent professional with a commitment to providing excellent customer service. Position requires 2 years recent office experience. Duties include filing/maintaining files, greeting clients, and answering multi-line phones. Must be detail oriented, organized, and efficient. Word processing and data entry skills required. Excellent customer service skills essential. Send resume with cover letter and salary expectations by 9/20/06 to

Harbor Behavioral Healthcare,  
Attn: Human Resources (RRC),  
4334 Secor Rd.,  
Toledo, OH 43623-4234,  
or fax to 419-720-6103,  
or e-mail to harborhr@harbor.org.

EOE.

*Celebra con nosotros 50 años en el mercadoinicia tu negocio hoy con JAFRA tenemos productos para toda la familia: cuidado del cutis, perfumeria, cosmeticos productos de niños, etc.*

Llama hoy a Laura (directora de distrito) con 5 años de experiencia y recibe un **REGALO GRATIS**  
336-655-5400 o 336-995-4924



**Lottery Results for Saturday, September 9, 2006**

**OHIO**


Mid-day Pick 3	048
Mid-day Pick 4	1867
Pick 3	862
Pick 4	5217
Rolling Cash 5	7-14-17-18-31
Lot 'O Play	42-55-66-68-96
Mega Millions	9-17-34-52-53 +2 [9-8]
Kicker	710944 [September 8]

**MICHIGAN**

Classic Lotto 47	02-08-09-20-25-45
Fantasy 5	02-13-25-30-32
Daily 3 Eve	374
Daily 3 Mid	150
Daily 4 Eve	6157
Daily 4 Mid	4006

**INDIANA**

Daily 3 Evening	3-8-5
Daily 4 Evening	3-9-1-7
Lucky 5 Evening	12-18-25-33-36
Hoosier Lotto	8-9-13-15-16-19
Powerball	3-19-20-22-47 PB:2, M:2
Daily 3 Middy	9-6-6
Daily 4 Middy	2-8-6-0
Lucky 5 Middy	3-5-14-19-29




**I Love my Zoo!**

The Toledo Zoo has built a tradition as one of the nation's best zoos. It's the area's top attraction and the best place to create family memories.

**Rediscover The Toledo Zoo. You'll love it!**

www.toledofoo.org



# UN DÍA PARA DAR

SÁBADO 16 DE SEPTIEMBRE  
Acompaña a Macy's en un  
día nacional de apoyo  
a organizaciones sin fines  
de lucro en tu comunidad.

CUANDO HACES UNA DONACIÓN DE \$5  
TE DAMOS UN PASE DE COMPRAS DE UN DÍA PARA RECIBIR:

**20% menos\*** en ropa y accesorios para damas, caballeros y niños a precio regular, en oferta y liquidación; joyería fina, de entre temporada y de moda, artículos para cama y baño, artículos para el hogar, marcos, equipaje, vajillas, cristalería y plata.

**10% menos\*** en muebles a precio regular, en oferta y liquidación, colchones, tapetes, artículos eléctricos para el cuidado personal y para la cocina, y artículos de tecnología.

**¡Un cupón de \$10 menos** válido para cualquier compra<sup>†</sup> que hagas ese día!

Los fondos recaudados con tus donaciones beneficiarán directamente a las organizaciones sin fines de lucro locales participantes.

Acompáñanos en UN DÍA PARA DAR DE 7 A.M. A LA MEDIANOCHE en las siguientes tiendas Macy's cerca a ti:

Great Northern	Richmond
Strongsville	Randall Park
University Square	Parmatown

Mientras estás allá, participa en el sorteo para ganar un bono de \$500 para compras en Macy's! Consulta una tienda para más detalles.

¿Comprando en macys.com? ¡Obtén un 10-20% menos extra\* en tu pedido cuando haces tu donación por Internet! (Consulta arriba las categorías de ahorro).

Todos los fondos recaudados por tu donación por Internet benefician al movimiento *Go Red for Women* de la American Heart Association. Macy's se enorgullece en patrocinar a *Go Red for Women*.



¿No tienes la Tarjeta Macy's? Abre una cuenta en Macy's el sábado 16 de septiembre para obtener ahorros extra del 20% durante los primeros dos días, con más recompensas por venir. Aplican excepciones; sujeto a aprobación de crédito. Más detalles en la tienda.

★ macys *jasi se compra!*<sup>™</sup>

\*NO INCLUYE: Cosméticos, fragancias, Coach, Dooney & Bourke, Kate Spade, Louis Vuitton, zapatos y bolsos de mano de entre temporada y diseñador, joyería fina de Súper Compras, relojes de pulsera. PARA DAMA: Impulse, ropa deportiva de entre temporada, artículos a precio regular de Tommy Bahama, Lauren y Lacoste. PARA CABALLERO/NIÑOS: Impulse, Tommy Bahama, Polo/Ralph Lauren, Lacoste para él, Burton, Northface. PARA EL HOGAR: Baccarat, Lalique, Frango y kioscos de boda. NO ES VÁLIDO EN: especiales de mañana, especiales, Súper Compras (super buy), Ahorros Todos los Días (everyday values), compras anteriores, servicios, certificados de regalo/tarjetas, departamentos de licencia seleccionados, ordenes especiales, restaurantes, servicios de joyería fina, vino, macys.com, weddingchannel.com y thistot.com. No puede ser combinado con otros pases de descuento/ahorro, descuento extra u oferta de crédito, excepto en el bono de compras de \$10 de Un Día Para Dar y abriendo una nueva cuenta de Macy's. No puede ser utilizado como pago en cuentas de crédito. El descuento será deducido del precio vigente (regulor, oferta o liquidación, según aplique). Válido el sábado 16 de septiembre de 2006. La compra debe ser por un mínimo de \$10 sin incluir impuestos y cargos de envío. Aplican excepciones. APLICAN AHORROS % EXTRA.

**ADMINISTRATIVE ASSISTANT**

**Make a difference while you're making a living.**

Advocates for Basic Legal Equality, Inc. (ABLE), a non-profit law firm that provides free high quality legal assistance in civil matters to eligible low-income individuals in northwest Ohio, seeks a full-time administrative assistant for its Special Litigation and Support Unit in Toledo. Applicants must possess excellent secretarial, administrative and organizational skills; legal background helpful; type minimum of 60 wpm; have excellent communication and inter-personal skills; demonstrate high level of proficiency in Microsoft Office (Word, Excel and Power Point); a self starter who is able and willing to accept significant responsibility and is able to relate to and work well with low-income clients. Fluency in Spanish (written and oral) helpful. Salary dependent upon experience. Excellent fringe benefits. Send resume as soon as possible to Attention: Administrative Assistant SLSU position, electronically preferred in Microsoft Word format, to:

E-mail jobs@ablelaw.org  
 Administrative Assistant SLSU Position  
 c/o ABLE Recruitment Coordinator  
 520 Madison Ave. Ste. 740  
 Toledo, OH 43604



Equal access to ABLE offices is available. Those applicants requiring accommodation in the interview/application process should contact the Recruitment Coordinator at the address listed above. EOE

**Necesita  
 Limpiadora de casa.  
 Looking for cleaning help** for 4 hours a week in University Heights. \$8/hour.Call:

**216-536-1291.**

**Children/  
 Housekeeper**

Full time help needed. Livein/out. Some English needed. Salary negotiable. West Bloomfield MI area. **Please call 248.739.7878**

**Senior Research Technologist Position  
 The University of Toledo**

(Job Number: T99315) A.B.S. or M.S. in the Life Sciences and experience with molecular biology, protein biochemistry and cell biology is desired. For more details please visit: <http://hr.utoledo.edu/jobs/>. Resumes must be received by Friday, September 22, 2006. The University of Toledo is an Affirmative Action/Equal Opportunity Employer M/F/D/V.

**-MODELING AGENCY SEEKING LOCAL  
 PROMOTIONAL TALENT-**

PITTSBURGH AGENCY SEEKING TALENT  
 SEPT.20-SEPT.24<sup>TH</sup>.  
[www.igtalent.com](http://www.igtalent.com)  
 1.800.881.7954

**DIRECTOR – PRIVATE ATTORNEY INVOLVEMENT**

**Make a Change for the Better**

Legal Aid of Western Ohio (LAWO), a non-profit law firm that provides free legal assistance to low-income persons, seeks a dynamic attorney committed to providing legal services to the poor to serve as Director of its private attorney and law student involvement program. The Director oversees and is responsible for a broad range of private attorney and law student involvement activities and must be able to work effectively with numerous community partners, including bar associations, pro bono programs, and the judiciary. The position will be located in either Toledo or Dayton. Membership in Ohio Bar or ability to be admitted by motion or temporary certification required. Experience in legal services and working with community groups preferred. Excellent legal and communication skills; strong organizational and interpersonal relationship skills; computer proficiency; and commitment to legal services to the poor required. Ability to communicate fluently in Spanish is helpful. Salary depends on experience. Excellent fringe benefits. Send resume ASAP, electronically preferred in Microsoft Word format, to:

E-mail: jobs@lawolaw.org  
 Attention: Private Attorney Involvement Director Position  
 c/o Recruitment Coordinator  
 LAWO  
 520 Madison Ave. Ste. 640  
 Toledo, OH 43604



Those applicants requiring accommodation to the interview/application process should contact the Office Manager at the address listed above. Equal Opportunity Employer.

**STAFF ATTORNEY**

**Give children a chance**

Advocates for Basic Legal Equality, Inc. (ABLE), a non-profit regional law firm that provides high-quality legal assistance to low-income persons and groups in western Ohio, seeks a full-time Staff Attorney for its Special Litigation and Support Unit in Toledo to work in the areas of special education and the denial of educational opportunities including discrimination. Previous experience in civil rights or education law is preferred. Experience working with community groups also preferred. Membership in Ohio Bar or ability to be admitted by motion or temporary certification required. Excellent legal and communication skills; ability to relate well with low-income clients; computer proficiency; and commitment to legal services to the poor required. Ability to communicate fluently in Spanish is helpful. Salary depends on experience. Excellent fringe benefits. Send resume as soon as possible, electronically preferred in Microsoft Word format, to:

jobs@ablelaw.org or  
 SLSU Education Attorney Position  
 c/o ABLE Recruitment Coordinator  
 520 Madison Ave. Ste. 740  
 Toledo, OH 43604



Equal access to ABLE's office is available. Applicants requiring accommodation to the interview/application process should contact the recruitment coordinator at the address listed above. EOE

**Advocates for Residents Living in Nursing Homes Needed  
 Fall Training Scheduled**

Volunteer to be a voice for the powerless. The Regional Long Term Care Ombudsman Program at Advocates for Basic Legal Equality, Inc. (ABLE) is seeking volunteer ombudsmen to help provide advocacy services to residents living in nursing homes located in your county. The next training is scheduled for Thursday, September 28 from 1-7 and Wednesday, October 11 from 10 am. – 4:00 p.m. Applicants must complete application process before attending classes.

In 1978, The Long-Term Care Ombudsman Program was mandated by the Older Americans Act to serve as a visible advocate for the elderly. Long-Term Care Ombudsmen advocate for residents' rights and quality care and provide education to empower long-term care recipients. Volunteers are essential to the Regional Long-Term Care Ombudsman services. They extend the capacity of the program by establishing a presence in the nursing home facilities of northwestern Ohio.

Volunteer Ombudsmen are trained before entering a facility. They receive certification by the State of Ohio following a 12-hour initial training and a Bureau of Criminal Investigation Check. This training is designed to assist participants in becoming effective advocates for nursing home residents. Once certified, volunteers are expected to contribute a minimum of four hours each month at an assigned facility.

Approximately 9,000 individuals reside in the one hundred nursing homes located in the program's 10 county service area, which includes Defiance, Erie, Fulton, Henry, Lucas, Ottawa, Paulding, Sandusky, Williams, and Wood Counties.

For more information, or if you are interested in volunteering for this program, please contact the Long Term Care Ombudsman Program Volunteer Coordinator at 419-259-2891 or 1-800-542-1874. You can also express your interest through email at [volunteers@ablelaw.org](mailto:volunteers@ablelaw.org). Volunteers must be at least 18 years old and currently not employed as a long-term care provider.

**RACHEL CAÑADA WILSON, ESQ.**

**WILSON, THOMARIOS, & GILLISSIE, L.L.C.**

**ABOGADOS**

1228 Euclid Avenue  
 Cleveland, Ohio 44115

Phone (216) 479-6474 • Fax (216) 619-0909



LLAME A RACHEL CAÑADA WILSON SI USTED NECESITA A UN ABOGADO EN CASOS DE:

- SSI/SEGURO SOCIAL
- WORKERS COMPENSATION
- CARGOS CRIMINAL

**HABLAMOS ESPAÑOL**

**LLama al Teléfono 1-877- 685-9940 y solicita una cita gratis**

CALL RACHEL CAÑADA WILSON IF YOU NEED AN ATTORNEY FOR:


- SSI/SOCIAL SECURITY
- WORKERS COMPENSATION
- CRIMINAL MATTERS

**CALL FOR A FREE CONSULTATION 1-877- 685-9940**



**Legal Assistant for Attorney** to work part time. Position requires use of forms and Microsoft Office software. Bilingual (English/Spanish) is a plus. Flex hours. Send resumé and cover letter to:  
 Ms. Bidari,  
 13031 Center Ridge Road, Suite 6,  
 Westlake, OH 44145.  
 No calls.

**Full-time Service Technician** needed for industrial re-cycling equipment. Welding knowledge a plus. We offer a competitive salary with benefits. Mail / Fax resumé or apply in person at:  
 Ely Enterprises, Inc.  
 3560 West 140th Street  
 Cleveland, OH 44111  
 Fax 216-252-5607

**Social Work  
 CASE MANAGER/DUAL DIAGNOSIS**  
 Unison is seeking a Case Manager to work with the Dual population providing intensive case management services.  
 Must possess a Bachelor's degree in social work, psychology or a related field. Individual with chemical dependency background is preferred. LSW or PC is preferred.  
  
 Human Resources - DUAL/CSP  
 1425 Starr Avenue  
 Toledo, OH 43605  
 Fax 419.936.7574  
 Email: HR@UNISONBHG.ORG  
 EOE

**ASSISTANT PROFESSOR NEEDED**  
**Bowling Green State University's** Department of Theatre and Film is seeking an Assistant Professor beginning August 2007 in the areas of theatre/performance history and criticism. **Qualifications** include a PhD in theatre or performance studies, experience in teaching theatre/performance history, and a demonstrated potential to produce a distinguished record of scholarly publication. **Responsibilities:** Primary teaching responsibilities include undergraduate and graduate level courses in theatre/performance history, criticism and literature. Other teaching assignments are based on departmental needs. The individual hired for this position must have a strong interest in graduate teaching and advising as well as a commitment to research and publication. Salary is competitive, based on qualifications and experience, and includes a full benefits package. Applications must be postmarked by October 20, 2006, and include cover letter, vita, representative publications, and three current letters of recommendation. Official undergraduate and graduate transcripts and other screening materials will be required to arrange interviews. Send completed application materials to:  
 Jonathan Chambers, Chair, Search Committee  
 Department of Theatre and Film  
 338 South Hall  
 Bowling Green State University  
 Bowling Green, Ohio 43403-1801  
 419-372-9618  
 fax: 419-372-7186  
 e-mail jonathc@bgsu.edu  
 Website: <http://www.bgsu.edu/departments/theatrefilm/>  
 BGSU is an AA/EEO employer/educator and encourages applications from women, minorities, veterans, and persons with disabilities. (Electronic and fax applications cannot be considered.)

**Job Opportunity**  
**Traffic Voice Talent / Reporter**  
 Total Traffic Network has various positions available for full and part-time Traffic Reporters for morning (5am-10am) and afternoon drive (2pm-7pm). Responsibilities include LIVE updates with one or more stations and use of the NexGen editing system to voice reports for multiple stations. Experience preferred. Conversational delivery, ability to work under deadlines, and attention to detail is mandatory. Clear Channel offers a competitive benefits package, including Medical, Dental, 401K and Stock Purchase Plan. No phone calls. Send or email resumé and mp3 to:  
 Lynn Cassidy  
 Traffic Operations  
 Total Traffic Network  
 125 S. Superior Street, Toledo, OH 43604  
 lyncassidy@clearchannel.com  
 Clear Channel is an Equal Opportunity Employer.

**Records Manager**  
 Professional needed to establish and ensure effective records management systems for a large Non-profit agency. Requires a Bachelor's Degree in Records Management, Business, or related field. Also required is two years of records information management experience, including knowledge of record retention laws. Experience with computer records imaging equipment is preferred.  
 Please send cover letter, resume, and references by 09/15/06 to:  
 Lucas County Board of MRDD,  
 Human Resources/MAK,  
 2001 Collingwood Blvd.,  
 Toledo, OH 43620  
 EOE

**INTERESTED BIDDERS:  
 TOLEDO PUBLIC SCHOOLS  
 GLENWOOD ELEMENTARY SCHOOL**  
 Sealed bids will be accepted by the Board of Education of the Toledo Public School District until **12:00 p.m. on October 4th, 2006**, at the Toledo Public Schools Treasurers' Room 3, 420 E. Manhattan Blvd., Toledo, Ohio 43608, for all labor material and supervision necessary for the Glenwood Elementary School Bid, as more fully described in the drawings and specifications for the project prepared by demci & Vetter Architects, and will be opened publicly and read immediately thereafter.  
 Bid Documents for the project may be examined at the F.W. Dodge plan rooms in Maumee and Columbus, Builders Exchange in Toledo, University of Toledo - Capacity Building, E.O.P.A. - Hamilton Building, Northwest Ohio Hispanic Chamber of Commerce, The Plan Room in Ann Arbor, Construction Association of Michigan, and Ohio Construction News.  
 Bidders may obtain copies of the documents starting **September 6th, 2006 which can be purchased from Toledo Blueprint, 6964 Mc Nerney St., Northwood, OH 43619, phone: (419) 661-9841. Drawings may be obtained on CD-ROM for no cost with the purchase of the specifications.**  
 A PREBID CONFERENCE is scheduled for **September 20th, 2006 at 2:00 p.m.** at Toledo Public Schools' Board Room, 420 E. Manhattan Blvd., Toledo, Ohio 43608  
 If you have any questions, or if you need additional information, please direct all questions in writing to Kimakus Johnson, LGB-LLC fax (877) 281-0784 or by phone at (419) 776-5600.  

Bid Item No. 1 Site Work	\$	627,600.
Bid Item No. 2 General Trades	\$	3,512,275.
Bid Item No. 3 Fire Protection	\$	110,400.
Bid Item No. 4 Plumbing	\$	342,400.
Bid Item No. 5 HVAC	\$	1,212,600.
Bid Item No. 6 Electrical	\$	858,900.
Total Estimate:	\$	6,664,175.

**Ofelia's  
 Perfumería,  
 Joyería,  
 Perfumes,  
 Mary Kay  
 también!  
 419-7042773**

**DeVilbiss  
 Class of '66  
 Announces  
 Reunion**  
 Toledo, OH. The reunion committee for the Class of 1966 announces its plans for "Tigers Roar Once More". This 40-year class reunion will be held **Saturday, October 28, 2006, at The Courtyard at Navy Bistro.**  
 For more details, to submit your contact info or help the committee locate missing classmates, follow the "Tigers Roar Once More" link on [critchley-creative.com](http://critchley-creative.com), send an email to [tigers66@critchley-creative.com](mailto:tigers66@critchley-creative.com) or call Jackie Knowlton Knepper at **491.872.0805.**

**CUSTOMER SERVICE  
 REPRESENTATIVE  
 Full Time**  
 The Mental Health and Recovery Services Board of Lucas County has an opening for a full time (40 Hrs./Wk) Customer Service Representative. Duties: general office functions. The person in this position must have at least a high school diploma and demonstrate at least (2) years of uninterrupted employment, preferably in a secretarial or other office position. EEO employer.  
 \$8-\$10/hour  
 Mail resume and cover letter by September 22, 2006 to:  
 Mental Health and Recovery Services Board of Lucas County  
 Attention: Administrative Secretary  
 701 Adams Street, Suite 800  
 Toledo, OH 43604

Metroparks of the Toledo Area has an opening for a **Part-time Naturalist**. This individual will create and deliver nature and environmental programs, displays and special events. Ability to conduct nature walks; teaching, public speaking ability, interpretive writing and strong public service skills required. Associates Degree in science, education, or park/rec field or equivalent work experience. Apply at Administrative Office, Wildwood Metropark, 5100 W. Central Ave., Monday through Friday, 8:30 a.m. 4:30 p.m. by Friday, September 22 or visit [www.metroparkstoledo.com](http://www.metroparkstoledo.com) to review the position description and download an application. Resume and application required.  
 EOE/AA

**ACCOUNT CLERK 3 ACCOUNTING SUPERVISOR**

University Bookstore  
Bowling Green State University

Twelve-Month, Full-Time Position. Days/hours to be arranged. Work schedule set to meet the needs of the store; regular schedule will include evening and weekend rotation and is subject to change at the discretion of the supervisor. Full benefits package available. This position is responsible for coordinating the work activities of employees in the Accounts Payable department. Prepares, reviews and processes documents and any other forms necessary for the disbursement of funds using the PCard, MBS and AFIN systems and enters data into computer. Processes and monitors documents to insure proper merchandise refunds and credits are received from vendors and credits are utilized.

Minimum Qualifications: 2 courses or 6 mos. exp. in high school accounting or accounting for bookkeepers offered by college; 1 course or 3 mos. exp. in operation of adding machine and calculator; 1 yr. additional exp. in bookkeeping. Or 18 mos. exp. as bookkeeper in private sector or other governmental sector. Or 6 mos. exp. or equivalent evidence of the Major Worker Characteristics noted above. \$13.96 Per Hour.

To apply for this position (J-60514E) an employment application must be completed and turned in to the Ofc. of Human Resources, 100 College Park Office Bldg., BGSU, Bowling Green, OH 43403-0201, by 1:00 p.m., Fri., Sept. 22, 2006. (<http://www.bgsu.edu/offices/ohr>) (419) 372-8421. BGSU is an AA/EO educator/employer.

**BUY THIS SPACE! ADVERTISE IN LA PRENSA!**  
(419) 870-6565  
(313) 729-4435

**FINANCIAL AID WEB & SERVER APPLICATIONS MANAGER**

Student Financial Aid  
Bowling Green State University

Under the direction of the Assistant Director of Systems for the Student Financial Aid Office, responsible for development, testing and creating internet-based databases; writing structured programs; programming and configuring network and web server software systems; and maintaining hardware and software on clients' computer systems and peripheral devices. The position requires problem solving and troubleshooting skills for both client systems, web development and network interface issues, assisting with network servers, and interacting with other staff and clients to provide a positive and consistent, customer service environment. A working knowledge of Title IV financial aid administration work processes is desired.

Minimum Qualifications: Associate's degree in computer science or a related field required, Bachelor's preferred. At least one year of experience demonstrating knowledge in a networked, PC environment solving hardware and software problems for multiple clients and web development and maintenance. Structured programming experience and database development skills are important. Official transcripts will be required of final candidates. Full-time administrative staff position. Administrative grade level 13, minimum salary \$34,491. Salary is commensurate with education and experience. Full benefit package available.

To apply: submit cover letter w/email address, resume, and names/ addresses/ telephone numbers of 3 professional references postmarked by September 29, 2006, to: Ofc. of Human Resources (Search J-60525), 100 College Park Ofc. Bldg., Bowling Green State University, Bowling Green, OH 43403-0121. (419) 372-8421. (<http://www.bgsu.edu/offices/ohr>) BGSU is an AA/EO educator/employer.

**Behavior Assistant**

Seeking a dedicated professional to work in a partial-hospitalization setting with youth experiencing severe behavioral problems. Must have Bachelor's degree in psychology, social work or related field; licensure preferred. Position requires valid driver's license and good driving record, ability to perform therapeutic holds, and desire to work in a team setting. Experience working with troubled youth preferred. Duties include providing support to students, managing behaviors in the classroom, and implementing group and individual activities. Assists with transportation duties as needed. Must possess assessment and treatment skills and be proficient in computer use. Send resume with cover letter and salary expectations by 9/20/06 to

Harbor Behavioral Healthcare,  
Attn: Human Resources (BA),  
4334 Secor Rd.,  
Toledo, OH 43623-4234,  
or fax to 419-720-6103,  
or e-mail to harborhr@harbor.org.

EOE.

**BEHAVIOR ASSISTANT/ CASE MANAGER**

Dedicated professional needed to work with emotionally disturbed youth in a partial hospitalization setting. Must have Bachelor's degree in social work or related field; Ohio LSW or PC preferred. Position requires valid driver's license and good driving record, physical ability to perform therapeutic holds, and willingness to work in a team setting in school-based program. Experience working with troubled youth preferred. Duties include providing support to students during the school day, managing behaviors in the classroom, implementing group and individual therapeutic activities, and facilitating regular contact with families and involved agencies. Must have good documentation skills, be proficient in computer use, and be able to assist with transportation needs. Send resume with cover letter and salary requirements by 9/20/06 to

Harbor Behavioral Healthcare,  
Attn: Human Resources (BACM),  
4334 Secor Rd.,  
Toledo, OH 43623-4234,  
or fax to 419-720-6103,  
or e-mail harborhr@harbor.org.

EOE.

**Se Necesita Niñera y limpiadora de casa.** Que viva fuera o dentro de la casa. Que trabaje 10 horas al día; Lunes a viernes pago \$300 semanales. Contratación inmediata 248-506-8094

**Children/Housekeeper**

Full time live-in help needed. Some English preferable. Southfield, MI area. Good recommendations. Please call (248) 514-7963.

**• Se Necesita Niñera/Empleada de servicio de tiempo completo.**

Es necesario que viva en casa. Es bueno que hable un poco de inglés. En la area de Southfield, MI. Buena recomendaciones. Por favor habla al (248) 514-7963.

**Business Minded?** Company expanding. Needs 3 ambitious individuals; Bi-Lingual/ Spanish; part/full time. Training provided. Contact: larry@earnlink.net or 1-800-754-6135.

**Real Estate**

**FOR SALE BY OWNER** - \$85,000, 3250 Northwood Ave, 2 bedroom/1 bath, near Toledo Hospital and UT, nice neighborhood. 419-471-0354 [www.h4sbon.com](http://www.h4sbon.com) ID#1000660

**Riviera Maia Apartments/Formerly Arbor Glen Apts**

\$1.00 Moves you in!  
\$1.00 1st month rent \$1.00 Deposit  
New Kitchens/new carpet  
Studio, 1, 2, & 3 Bedrooms  
1233 Cribb (Lewis/Laskey)  
Toledo, Ohio 43612  
419-476-8600



**Home Repairs, Electrical, Plumbing, Decks.**

**Call Gasper 419-215-7740**

**Limpiador De Ventanas**

Para Comercial & Residencial  
Entrenamos y es para tiempo completo.  
Se Requiere Hablar Inglés Basico.  
(440) 933-3219

**SANCHEZ ROOFING**

Preventive maint; roof repairs; rubber roofing; re-roof shingles; 25 years exp; roof coatings; roof leaks; se habla español.

**Call Pete Sánchez, 419-787-9612!**

**TRABAJE DESDE SU CASA**

Se necesita personal para ensamblaje. Gane \$500 a \$1000 por semana. No se requiere experiencia ni hablar inglés. Informes gratis a:

**La Asociación Nacional del Trabajo 1 (650) 261-6649**

**House Cleaning Services**

Affordable. **Se limpian casas.** 313-574-2151

**POSITION OPENING DEPUTY DIRECTOR**

The Ohio Arts Council Board has chosen former Ohio Arts Council Deputy Director Julie Henahan as the new OAC Executive Director creating an opening for the position of Deputy Director. For a complete list of qualifications and requirements, as well as salary and application deadlines, please paste the following link into your browser:

<http://www.oac.state.oh.us/News/NewsArticle.asp?intArticleId=255>

**AVON**

**Necesitas dinero extra?**

Con \$10 puedes comenzar tu negocio de AVON. Llamamos para mas información.

**Sanya 419-242-4416 Margarita 313-554-2170**



# A LIFETIME of OPPORTUNITIES

**Learn** Your University offers a selection of undergraduate, graduate and professional programs with a variety of options for attending class, making it convenient for traditional and adult students.

**Discover** Your University has some of the finest researchers in the country with grants totaling more than \$60 million and a variety of collaborative opportunities for faculty, students and the community.

**Engage** Your University is a resource for university-quality health care and wellness education, arts and athletics, an active alumni association, and community and business partnerships.

Begin to shape your future now. Call **1.800.5TOLEDO** to explore the many opportunities our great university has to offer.



THE UNIVERSITY OF  
**TOLEDO**  
1872

**Shape your future**

[www.utoledo.edu](http://www.utoledo.edu)

# CAMINO REAL

## Mexican Restaurant

*Honest Homemade  
Mexican Food*

**Enjoy the Best Margaritas at  
Two convenient locations:**

**West Toledo:** Sylvania & Douglas  
[music, 6:00-9:00PM, every night]

**Oregon:** 2022 Woodville Rd.



4th year in row—Toledo's  
**Best Mexican Restaurant!**  
**Best Margaritas!**  
**2nd best patio!**  
As judged by readers of  
Toledo City Paper.

419.472.0700 Toledo  
419.693.6695 Oregon

## Fulfill Your Dreams at Ohio State

La Universidad de Ohio State esta comprometida a apoyar a sus estudiantes para que tengan éxito, desde el punto de vista académico o sociocultural. La Universidad de Ohio State es una universidad de investigación considerada entre las mejores del país donde el compromiso de apoyo a los Latinos es tan extenso como las oportunidades académicas e investigación.

Las becas ofrecidas a través del Morrill Scholars Program (MSP) y del Freshman Foundation Program (FFP) son dos ejemplos del compromiso de ayuda financiera disponibles en la Universidad de Ohio State.

Para obtener mas información visite:  
[undergrad.osu.edu](http://undergrad.osu.edu) or [osu.edu/access](http://osu.edu/access)



**DO SOMETHING GREAT**



Photo courtesy, ¿Que Paso, OSU?

### Su más reciente arma de alta tecnología en la lucha contra el cáncer.

Cuando se trata de una seria lucha contra el cáncer, usted desea la mejor defensa posible.

Community Health Partners presenta la última tecnología en la lucha contra el cáncer con Terapia Intensiva de Radiación Modulada (IMRT) en la región, usando Radioterapia de Imagen Guiada (IGRT).

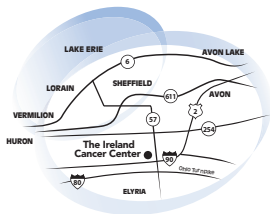
Usando la tecnología de transmisión de forma más avanzada, la forma y tamaño del tumor pueden ser comparados más estrechamente, proveyendo un tratamiento más agresivo en el área cancerígena, mientras se minimiza la dosis al alrededor del tejido saludable.

Precisión a través de la imagen de alto contraste, claridad con detalladas imágenes en tiempo real y fijación especializada para precisión. Ese es el cuidado de alta calidad que usted encontrará en Community Health Partners Ireland Cancer Center.

Los últimos tratamientos de alta tecnología en cáncer se encuentran más cerca de lo que usted piensa.

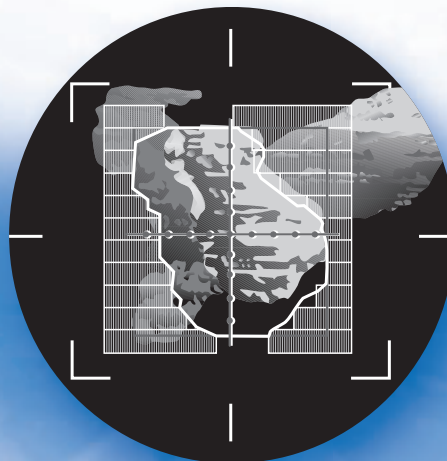


[www.community-health-partners.com](http://www.community-health-partners.com)  
41201 Schaden Road, Elyria, Ohio 44035 | 440-324-0400



Afiliado a  
**University Hospitals Health System**

## Community Health Partners, Su alta tecnología en el cuidado de cáncer.



Presentando la Tecnología de Imagen Guiada IMRT.

